

日本語とインドネシア語との  
バイリンガル・E・マガジン**こむにかし**  
KOMUNIKASI JE-Magazine Dwi Bahasa antara  
Bahasa Indonesia dan Bahasa Jepang**Agustus 2022 No.197**

- 【2】日伊比較文化考  
Perbandingan budaya  
antara Indonesia Jepang  
- 甘やかすそれとも厳しくする  
Manja atau keras -
- 【3-4】ガドガド GADO-GADO  
- 「いい加減」と「適当」  
"Sembarangan" dan "Asal-asalan" -
- 【5】 新ユートピア Dunia Impian  
- 微生物 (35) 生産  
Dunia impian (34) Mikro biologi -
- 【6】 Let's Positiv Thinking  
- 自分は立派な役者  
Diri sendiri adalah pemain drama hebat -
- 【7-8】フローレスを偲んで  
Aku Terkenang Flores  
- 7. Uskup Mengungkapkan Isi Hatinya (5)  
7. 司教が心の内を明かす (5) -
- 【9-10】幼児教育の基本  
Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)  
- 小学校一年生になった時  
Pada waktu menjadi anak SD kelas 1 -
- 【11-13】小林志郎先生の特別授業  
Kuliah khusus Prof. Shiro Kobayashi  
- フリーズと集中力のつながり  
Freeze dan sambungan daya konsentrasi -
- 【14-15】水物語 Cerita Air  
- 37 ベトナムでの事例 (3)  
37 Contoh kasus di Vietnam (3) -
- 【16】実践トヨタ流モノづくり  
Praktek Memproduksi dengan cara TOYOTA  
- 標準作業の目的と3要素 (3)  
Tujuan dan 3 elemen  
dari pekerjaan standar (3)
- 【17-18】広告 Iklan  
- 2022年8月、9月セミナーの案内  
Info seminar bulan Agustus,  
September 2022 -
- 【19】ばずるでははさ
- 【20】Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle
- 【21】ああ言えば Ngomong begitu  
こう言う Ngomong begini
- 【22-23】Serat Centhini チェンティニ古文
- 【24-25】キ・ハジャール・デワントロ  
Ki Hajar Dewantara  
- Dasar-dasar pendidikan (5) 教育の基本 (5) -
- 【26】松下幸之助の言葉  
Kata-kata Matsushita Konosuke  
- 物事がよく見えてくる言葉 14 -  
Kata-kata yang menjadi  
bisa melihat hal lebih baik 14 -
- 【27】広告 Iklan
- 【28】読者の声 Suara Pembaca
- 【29-30】宮澤賢治の童話から  
Dari Dongeng Miyazawa Kenji  
- やまなし (1) Pir Liar (1) -
- 【30】編集後記 Dari Redaksi
- 【31-32】広告 Iklan
- 【33-34】ISSIが目指すもの Visi Misi ISSI

毎月 8,000 名以上の方に日本企業で働く方々を中心に、  
「こむにかし J」発行について  
メールで案内をお送りしています。  
Setiap bulan mengirim informasi mengenai  
"Komunikasi IJ" melalui e-mail  
terhadap lebih dari 8.000 orang.  
Sebagian besar adalah orang-orang  
yang bekerja di perusahaan Jepang yang ada di Indonesia.

**日イ比較文化考 Perbandingan budaya antara Indonesia Jepang**

職場における日本人上司とインドネシア人との意見の食い違い。その食い違いの原因をインドネシアと日本との文化の違いに求める人が多いようです。果たしてそうでしょうか。ここでは、問題になりそうなインドネシアと日本の文化、考え方の違いを私なりに考えてみようと思います。

Perbedaan tanggapan antara orang Indonesia dan atasan orang Jepang. Banyak orang menganggap karena perbedaan budaya antara Indonesia dan Jepang. Apakah memang begitu? Di sini saya mencoba memikirkan perbedaan budaya dan cara berpikir yang akan menjadi masalah antara Indonesia dan Jepang.

**甘やかすそれとも厳しくする**

インドネシア、特にジャワの場合子供を甘やかして育てる傾向が強いように感じます。特に食事に関してそれが強く感じます。日本の場合、最近「食育」という言葉をよく聞くようになりました。いくつかの考え方があるようですが、そのうちの一つの考え方が「好き嫌いなくなんでも食べる」ようにすることだと思います。嫌いな食べ物があったりすると親はそのものが食べられるようにさまざまな苦勞をします。「偏食」という言葉があります。嫌いで食べられないものがあるという意味です。日本では「偏食」があることは非常に恥ずかしいことであると考えられています。

逆にインドネシアの場合は、子供がたくさん食べることが大切だと思われるようです。そのため、親は子供がたくさん食べるように気に入ったものをたくさん用意します。「偏食」という考え方はほとんどありません。ですから「偏食」の人はたくさんいます。

食べ物の話をしましたが、インドネシアでは食べ物以外にも甘やかして育てている例が多く見受けられます。子供を育てる一つの大きな目的は独り立ちができるようにすることだと思います。しかし、そのように甘やかして育てて独り立ちできるのでしょうか。皆さんはどう思いますか。

**Manja atau keras**

Kalau di Indonesia, khususnya kalau di Jawa, kelihatanya waktu mengasuh anak memanjakan. Khususnya mengenai makanan saya merasakan hal tersebut lebih kuat. Kalau di Jepang, baru-baru ini sering dengar kata “pendidikan makan (SYOKUIKU)”. Kelihatanya maksudnya beberapa hal, namun salah satu pengertian “pendidikan makan (SYOKUIKU)” adalah agar bisa makan apa saja tanpa ada makanan yang tidak suka. Jika ada anak yang ada makanan yang tidak suka, orang tua berusaha susah payah agar anak bisa makan yang tidak suka itu. Ada istilah “HEN SYOKU (pilih makanan)”. Maksudnya ada makanan yang tidak bisa makan karena tidak suka. Kalau di Jepang jika ada “HEN SYOKU (pilih makanan)” dianggap hal yang sangat memalukan.

Sebaliknya kalau di Indonesia, kelihatannya mengutamakan anak makan banyak. Untuk itu, orang tua menyediakan makanan yang suka saja, agar anak makan banyak. Hampir tidak ada pikiran “HEN SYOKU (pilih makanan)”. Oleh karena itu, orang “HEN SYOKU (pilih makanan)” ada banyak.

Saya ceritakan mengenai makanan, tapi kalau di Indonesia banyak contoh-contoh memanjakan anak selain makan juga. Mungkin tujuan mengasuh anak adalah agar anak bisa hidup dengan mandiri. Akan tetapi dengan mengasuh dengan memanjakan anak, apakah betul-betul bisa akan mandiri? Bagaimana pendapat anda?

**ガドガド GADO-GADO**

私が常日頃考えている様々なことを毎月ご紹介いたします。  
Mengenalkan setiap bulan, apa yang saya memikirkan sehari-hari.

## 「いい加減」と「適当」

日本語で「いい加減」とか「適当」と言うとほとんどの人がマイナスのイメージを持つと思います。「あいつはいい加減なやつだ」というと「全く真剣みのない人だ」ということになります。「あいつは適当なやつだ」という場合も同様のイメージになります。

しかし、見方を変えるとプラスのイメージになると思います。「いい加減」は「良い加減」とか「良い塩梅」と捉えることができます。「適当」も「適度に的が当たった状態」と捉えることができます。

今の日本はなんだか殺伐として雰囲気があります。どうしてそのような雰囲気になってしまうのでしょうか。おそらく二者択一的な考えに支配されているからだと思います。「勝ち組」と「負け組」、「左翼」と「右翼」、「社会主義」と「資本主義」、裁判の「勝訴」と「敗訴」などなど。「勝ち組」とか「負け組」とか言う場合、それは「ルールに敷かれた通りの人生」なのかそれとも「それ以外の人生」なのかという評価が基準になっているような気がします。つまり白黒はっきりさせることが良い考え方、良い社会、という風潮になっているのではないでしょうか。また、「規則に従っている」「規則に従っていない」という見方もあります。それを象徴するのが「同調圧力」という言葉です。そのため、自分の本当の意志とは全く違う行動もしくは判断を取らざるを得ないようなことも起きたりしています。

そういった、二者択一的な殺伐とした雰囲気をから脱却するための魔法のような言葉が先ほどの「いい加減」と「適当」のような気がするのです。その二つの言葉、もしくは考え方は二者択一的、つまり白か黒かという考え方ではありません。つまりグレーゾーンだと思うのです。

例えば二人が争っている場合、「これぐらいでいい加減にしておけよ」とたしなめる場合があります。お互いにどっちが勝ったか負けたかではなく、つまり喧嘩両成敗的な考え方です。

料理の際に「塩加減をみる」という言い方もあります。そしてちょうど良い塩加減が「いい加減」となり、一番美味しい塩加減となるのです。そこには決まりも白黒もありません。感覚の世界です。「適当」の場合も同じような使い方をします。「これぐらいで適当にしておけよ」とか「適当な塩加減」といった感じですね。

単なる言葉遊びのような感じもしますが、意外と深い意味が隠されているような気がするのです。そんなことを書きながら、もしかするとこれからの世の中を救っていくのは「いい加減な人」とか「適当な人」と言われてきていた人たちかもしれないな、などと考えたりしてしまいます。

昭和の時代の大ヒットの映画に「寅さん」シリーズがあります。まさしくその「寅さん」こそが「いい加減な人」「適当な人」の見本だったのではないのでしょうか。だからこそ多くの人に愛され続けているのではないのでしょうか。そして、その「寅さん」みたいな人が少なくなってしまったことが先ほどの殺伐とした時代になってしまった一つの要因になってしまったのかもかもしれませんね。

俺は「いい加減だな」とか「適当だな」とかしょっちゅう思っている人がいたとしたら、もしかしたら、今の世の中を良くしていくための救世主なのかもしれません。



## “Sembarangan (II KAGEN)” dan “Asal-asalan (TEKI TOU)”

Dengan bahasa Jepang, jika dikatakan “II KAGEN (sembarangan)” atau “TEKI TOU (asal-asalan)”, mungkin hampir semua orang berkesan negatif. Jika ngomong “dia orang sembarangan” maksudnya “orang yang sama sekali tidak serius”. “Dia orang asal-asalan” juga imajinasinya hampir sama.

Akan tetapi, jika melihat dari segi yang lain, mungkin bisa menjadi imajinasi yang positif. Kalau kata “II KAGEN” dapat diartikan “Yoi Kagen (keadaan yang bagus)” atau “Yoi ambai (rasa asing yang cocok)”. Kata “Teki tou” juga dapat diartikan sebagai “kondisi yang kira-kira tepat (layak)”.

Jepang sekarang ini, ada suasana yang agak tidak enak. Kenapa menjadi suasana seperti itu? Mungkin karena dikuasai suatu pikiran “pilih salah satu dari dua pilihan”. Seperti “regu menang” dan “regu kalah”, “pihak kiri (berontak negara)” dan “pihak kanan (cinta negara)”, “sosialisme” dan “kapitalisme”, “menang” dan “kalah” di atas pengadilan dsb. Jika disebut “regu menang” dan “regu kalah”, kelihatannya berdasarkan suatu pikiran atau penilaian bahwa “apalah mengikuti jalur yang telah ditentukan” atau “tidak”. Kelihatannya ada suatu kebiasaan bahwa kondisi menjelaskan putih atau hitam itulah cara pikir atau kondisi masyarakat yang baik. Dan juga ada suatu ukuran “apakah ikut peraturan” atau “tidak”. Kata yang menunjukkan hal tersebut adalah “Do Chou Atsu Ryoku (tekanan agar mengikuti opini yang sama)”. Oleh karena itu, sayangnya terjadi suatu kondisi seperti, sebenarnya ada keinginan yang sebenarnya, namun tidak bisa melakukan / memutuskan sesuai keinginan tersebut.

Menurut saya, kata-kata yang melepaskan suasana yang tidak begitu bagus tersebut yang dikerenakan harus “memilih salah satu dari dua pilihan”, adalah “II KAGEN (sembarangan)” dan “TEKI TOU (asal-asalan)” yang tadi. Kedua kata atau pikiran tersebut, bukan suatu cara pikir “pilih salah satu dari dua pilihan”, atau menentukan putih atau hitam. Maksudnya abu-abu.

Umpamanya pada waktu berkerahi dengan dua orang, kadang-kadang menyelesaikan berkerahi dengan kata “dengan seperti ini, selesaikan dengan kondiri tanggung (II KAGAN) saja”. Tidak dimasalahkan siapa yang menang atau kalah. Namun yang penting menyelesaikan perkelahian tanpa rasa benci.

Waktu masak, ada cara ngomong “melihat kondisi asin (garam)”. Kondisi asin (garam) yang pas adalah “II KAGEN (rasa yang pas)”, maka menjadi kondisi asin (garam) yang paling enak. Di atas kondisi tersebut, tidak ada suatu peraturan / putih atau hitam. Betul-betul dunia perasaan. Kata “TEKI TOU” juga cara penggunaannya hampir sama. Seperti “sampai seperti ini dibereskan setengah-setengah (TEKI TOU)” atau “kondisi asin (garam) yang TEKI TOU (cocok)”.

Kelihatannya hanya suatu permainan kata saja, namun rasanya ada arti yang agak dalam. Sambil menulis seperti ini, saya mulai kepikiran bahwa orang-orang yang menyelematkan dunia adalah orang-orang yang disebut “orang sembarangan/tidak peduli” dan “orang asal-asalan”.

Pada waktu zaman Showa, sangat meminati serial film “Si Tora”. Jangan-jangan “Si Tora” itulah betul-betul contoh “orang sembarangan” dan “orang asal-asalan”. Mungkin oleh karena itulah dicintai oleh banyak orang. Dan kaerna orang seperti “Si Tora” itu menjadi sedikit, maka jangan-jangan menjadi salah satu penyebab menjadi zaman yang suasana tidak bagus tersebut.

Jika ada orang yang merasakan diri seperti “waduh saya sembarangan ya” “waduh saya asal-asalan ya”, jangan-jangan justeru orang itulah menjadi orang kunci menyelamatkan dunia agar memperbaiki dunia.

**新ユートピア Dunia Impian**

インドネシアと日本とが協力すれば、今までにない素晴らしい世界がつかれるのではないのでしょうか。  
そういう観点から私の夢を広げていきたいと思います。  
Jika kerja sama dengan Indonesia dan Jepang, ada kemungkinan bisa menciptakan dunia bagus yang sebelumnya tidak ada.  
Dengan dasar pikiran seperti itu, saya menerangkan impian saya.

## ユートピア (35) 微生物

現在は微生物の活用が盛んに行われています。

以前、化学肥料や農薬などを非常に多く利用したため、多くの土地から微生物がいなくなってしまうことがあります。そのため、農作物が思うように育たなくなりました。そして、さらに化学肥料を多く使うという悪循環が起ってしまった。

また、化学肥料や農薬により、人々の健康状態も悪くなりました。悪くなった健康状態を維持するために多くの薬が開発されました。そのことで化学肥料や農薬そして薬がたくさん売れ、経済状況は良くなりました。しかし、環境は汚染され、健康状態も悪くなる一方です。

そんな中、人間が生きる本当の目的を考え直す動きが出てきました。そして、お金よりも大切なことがあると気づいたのです。人間としての本来の生活を取り戻すためにはどうしたら良いか考えたのです。その結果微生物の役割が見直されたのです。

## Dunia impian (35) Mikro biologi

Sekarang ini, sangat memanfaatkan mikro biologi.

Dulu, karena telah terlalu banyak pupuk kimia dan insektisida, pernah hilang mikrobiologi dari banyak tanah. Dengan begitu pertumbuhan komoditi pertanian menjadi tidak begitu bagus. Sehingga menambah pupuk kimia lagi. Terjadi lingkaran setan seperti itu.

Karena menggunakan pupuk kimia dan insektisida, kondisi kesehatan manusia juga menjadi buruk. Untuk mengatasi kesehatan, dikembangkan berbagai obat. Dengan demikian, bisa jual pupuk kimia, insektisida dan obat-obatan, dan berkembang perekonomian. Akan tetapi kondisi lingkungan hidup makin buruk, dan kondisi kesehatan pun makin buruk pula.

Dalam kondisi demikian, memulai gerakan untuk memikirkan kembali tujuan hidup yang sebenarnya. Lalu menyadari bahwa sebenarnya ada sesuatu yang lebih penting daripada uang. Memikirkan bagaimana sebaiknya untuk kembalikan kehidupan manusia yang sebenarnya. Oleh karena itulah kita memikirkan kembali peranan mikro biologi.

ホームページアドレス広告募集  
「こむにかし I J」を送付する際の送付状にホームページのアドレスと簡単な説明書きを付けてお送りします。説明書きは日本語とインドネシア語です。現在、6,000名以上の方に案内のメールをお送りしています。一件 38 万ルピア

Iklan Adress WebSite  
Pada waktu mengirim "Komunikasi IJ", memasang adress WebSite anda dengan keterangan singkat, pada e-mail. Keterangan tersebut dipasang dalam bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Sekarang mengirim e-mail informasi, lebih dari 2,000 orang. Harga satu iklan: Rp.380.000-



**Let's Positiv Thinking**

世の中がよく見えるも悪く見えるも考え次第。自分の考え方をコントロールすることができれば、今までにない素晴らしい人生を送ることができます。  
Kelihatan dunia ini, menjadi baik atau menjadi buruk, semua tergantung cara pikir sendiri.  
Jika bisa kontrol cara pikir sendiri, bisa hidup dalam kehidupan yang bagus yang selama ini belum pernah dirasakan.

**自分は立派な役者**

「人生は舞台のようなもの」という言い方があります。最近、わたしはそれを非常に感じています。特にコロナ騒ぎが起きてから、強く感じています。コロナのような出来事は自分自身ではどうしようもない部分が多々あります。多少は対処はできます。しかし、誰のせいにもできません。特に経営者という立場では、更に責任が大きくなるのしかかってきます。ストレスのために潰されそうにもなります。

そんな時「人生は舞台のようなもの」と考えるとだいぶ気持ちが軽くなるような気がします。人生山あり谷あり。状況が目まぐるしく変化するからこそ物語が面白くなります。全く変化がないと飽きてしまいます。

今までの人間関係、今起きている人間関係、そんなことを考えているとまさしく自分が役者を演じているような気になります。もしかすると更に大きな変化が起きてくるかもしれません。そんな時、客観的に物事を見ていくことで人生が更に面白いものになっていくのではないかと思います。

**Diri sendiri adalah pemain drama hebat**

Ada kata “kehidupan dibagaikan panggung sandiwara”. Baru-baru ini, saya sangat merasakan seperti itu. Khususnya setelah mulai masalah corona, merasakan sangat kuat. Kalau di dalam seperti kondisi corona, banyak hal tidak bisa diatasi dengan sendiri saja. Kalau sedikit bisa diusahakan. Namun sama sekali tidak bisa menuntut kesalahan orang lain. Apalagi, dalam kedudukan pengusaha, beban pertanggungjawaban menjadi sangat besar. Karena stress bisa merasa hampir hancur.

Pada waktu seperti itu, jika memikirkan “kehidupan dibagaikan panggung sandiwara”, kelihatannya perasaan menjadi sangat ringan. Namanya kehidupan ada puncak dan ada lembah. Karena kondisinya berubah cepat-cepat, maka ceritanya makin menjadi menarik. Kalau tidak ada perubahan akan menjadi bosan.

Jika memikirkan hubungan manusia selama ini, dan hubungan manusia yang terjadi sekarang, saya betul-betul merasa sedang main sandiwara / drama. Ada kemungkinan akan terjadi perubahan yang lebih besar lagi. Pada waktu itu, dengan melihat secara obyektif, mungkin kehidupan ini menjadi lebih menarik lagi.

**フローレスを偲んで Aku Terkenang Flores**

第二次大戦中にフローレス島を統治していたサトウ・タスク大尉の手記です。  
原本は英語。それをインドネシア語に翻訳したものを出版社の協力を得て日本語の翻訳を添えて掲載できるようになりました。  
Buku catatan Kapten Tasuku Sato, yang menangani pulau Flores, pada perang dunia kedua.  
Aslinya bahasa Inggris. Dengan dukungan penerbit, yang diterjemahkan ke bahasa Indonesia, bisa tampilkan di sini, berikut terjemahan bahasa Jepang.  
購入等の連絡は直接下記出版社まで。Jika ingin beli buku, tolong hubungi penerbit yang ada di bawah ini.  
Nusa Indah: e-mail: [nusaindahende@yahoo.com](mailto:nusaindahende@yahoo.com) [hendrik\\_kerans@yahoo.com](mailto:hendrik_kerans@yahoo.com)

## Bagian Pertama: Tugas di lautan Pasifik

## 7. Uskup Mengungkapkan Isi Hatinya (5)

Pemerintah Belanda lagi-lagi menunjukkan bahwa mereka sungguh bersikap praktis, dengan mengizinkan misi Katolik Flores membangun sekolah-sekolah dan memberikan mereka hak mengurus masalah pendidikan. Kebijakan ini, yang dijalankan oleh Pemerintahan Belanda yang mayoritas Protestan, tampaknya aneh.

Sekarang kami, orang-orang Jepang, bermaksud mengubah seluruh kebijakan dan membebaskan rakyat pribumi dengan bahasa yang sukar dengan harapan mereka akan menerima kebudayaan asing. Kebijakan ini tampaknya demikian sia-sia dan tak berguna sama sekali, ditakdirkan berakhir dengan kekecewaan. Kebijakan Belanda untuk memanfaatkan Gereja Katolik dan pendidikan Katolik memang realisis, praktis dan jauh lebih bijaksana daripada yang kami pakai. Sekurang-kurangnya, demikian pendapatku.

Rumah sakit umum yang megah di Ende adalah satu bukti lain lagi bahwa pemerintah kolonial hendak membantu rakyat pribumi. Obat-obat dari luar negeri dan juga pelayanan yang baik diberikan kepada rakyat miskin, atau mereka dibebaskan sama sekali, jika terbukti memang tidak mampu. Belanda juga terbukti membuat banyak kemajuan dalam bidang kesehatan rakyat. Dalam keadaan perang, kita kurang menaruh perhatian terhadap kesejahteraan rakyat, meskipun kita berusaha untuk mengeringkan rawa-rawa untuk mengurangi penyakit malaria. Saya sering menanyakan diri sendiri, entahkah politik Jepang tidak terlalu picik dan berpandangan sempit. Waktu berjalan terus. Komisi darurat dari pemerintahan sipil telah pindah ke Bali setelah merampungkan tugasnya. Satu-satunya masalah penting yang masih tertinggal ialah pengasingan para misionaris yang masih tinggal bebas.

Kantor pemerintahan sipil di Flores diresmikan pada pertengahan bulan September, persis tiga minggu setelah kedatangan saya, berpusat di Ende. Karena Ende adalah ibu kota prefektur. Para raja dari kerajaan-kerajaan sekitar dan para pejabat daerah yang terhormat berkumpul di halaman yang terhias megah dengan daun kelapa dan bunga-bunga. Seperti biasanya pada kesempatan semacam ini, orang mengucapkan banyak pidato basa-basi tanpa isi. Beberapa pembesar setempat masih lupa daratan karena mendapat kehormatan dan disajikan hidangan yang lezat dan karena diperlakukan setingkat dengan para perwira Jepang.



## 第 1 章 太平洋における任務

### 7. 司教が心の内を明かす (5)

オランダ政府は学校の建設、そして教育を実施するにあたっての権利に関するフローレスのカトリックのミッションに対する許可について、またまた実利的な性格をあらわにした。この政策について多数がプロテスタントであるオランダ政府により行われているのはおかしなことだ。

現在、我々日本人は全ての政策を変更し、現地の人々に対し彼らが外国の文化を受け入れることを期待し難しい言語を負担させようとしている。この政策はそのように無駄なことであり、全く意味がない。最終的に失望をもたらす。カトリックの教会およびカトリックの教育を利用するというオランダの政策は確かに現実的なものである。我々が活用しているものより実利的であり賢明である。少なくとも私はそのように考えている。

エンデにある壮大な公共病院は、植民地政府が現地の人々を援助しようとしているもう一つの他の証拠である。貧困な住民に海外の薬や良好なサービスを与えている。また、支払いの能力がないと証明された場合、全ての負担を無くしている。オランダは民衆の健康に関し、さまざまな進歩をもたらしている。戦時下という状況の中で我々は民衆の福祉に関して関心が低い。我々がマラリアを少なくするために沼を乾かすという努力をしていたとしても。私はしばしば自分自身に問いかけている。日本の政治は矮小で視野が狭すぎるのではないかと。時は過ぎ去っていく。文民政府の緊急ミッションは使命を終えた後、既にバリに移った。依然として残っている重要な問題は、依然として自由に暮らしている使節団の追放問題だ。

フローレスの文民政府庁舎は 9 月の半ばに正式なものとなった。私がエンデに拠点を置くために到着してからちょうど三週間後だ。エンデが州都であるからだ。周辺の王国の王そして地域の要人が椰子の葉や花々によって装飾された荘厳な庭に集まった。いつものようにこのような機会に中身の無い演説が多く行われた。地域の数人の要人が敬服され美味しい食事を提供され、また日本の将校らと同様の待遇を受けたため、自分の立場を未だに見失っていた。





## 幼児教育の基本 Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)

最近、残念なことにインドネシアでもいじめの問題が出始めているようです。私は個人的に幼児教育がいじめの問題に深く関わっているのではないかと考えています。この度日本の幼児教育の大家であられる飯田和也先生のご協力で幼児教育についてのお考えを掲載できる運びとなりました。

インドネシアのそして日本のいじめ問題その他に少しでも貢献できればとおもいます。

Sayangnya baru-baru ini, di Indonesia juga mulai muncul masalah bullying.

Saya secara pribadi anggap masalah bullying satu penyebabnya ada di PAUD.

Kali ini dengan kerja sama bapak Kazuya Iida seorang pakar PAUD besar di Jepang, dan bisa mengenalkan pikiran beriau.

Saya berharap bisa kontribusi untuk mengatasi masalah bullying, baik di Indonesia maupun di Jepnag.

## 小学校一年生になった時

クラスで話が聞けない、じっと座れない、ふらふらするなど  
落ち着かない行動の原因と対処について

小学一年生になって教室で席にじっと座らないでふらふらする・友達にちょっかい・先生の話の聞かないなど自分勝手な行動が問題になり一年生になる子どもを持つ親の心配となっている場合があります。このような行動の原因として子ども自身の能力、そして育った家庭環境、幼稚園・保育園・こども園での教育環境、そして小学校の担任の教育力、さらには校長先生を中心に学校全体が困った行動する子の教育の方針や援助を地域や保護者に丁寧に優しく繰り返し説明をして信頼関係を作っていないことです。

対処として、小学校の担任は、幼児教育は学校教育と違って到達目標のように一学期はここまで上手に字を書かせ、算数で数を正しく完全に身につけるという教育を受けていないことを理解して子どもを指導することです。幼稚園やこども園は卒園までに字が書けるようになっていけばいい、歌も楽しく歌えること、給食も全部残さずきれいに食べさせることではないという教育を一年生の担任も再確認して子どもと母親に触れ合って欲しいものです。

親は我が子の能力を言葉の理解、発語、友だちとのかかわり、ルールを理解、我慢する力、挑戦する力等事実を把握して期待過剰な心を先生に伝えないことです。小学一年生のクラスで落ち着くこと・話がきけるため大切なことは、先生や友達から失敗してもいいよ、間違ってもいいよ、一つできればいいよと受け入れられ、認められ、愛されているからクラスの中で先生や友達の話し・聞く態度が育つという考えです。上手に字を書くこと、正しく読むこと、きちんと座って食事をすることも大切ですが、クラスの中でふらふらしないで座っているという態度を作ることです。そのためには、一人ひとりいいところがあることを見つけて言い合う時と場を作り、認め合う温かい愛の雰囲気づくりをクラスの中で作ることです。クラスの中ではできるだけ悪いところを言わないという約束をクラスと学校全体が作ることです。いいところが言えるには一つ目、相手をよく見ること、二つ目、相手を受け入れる生き方をしていなければほめることはできません。家庭も学校も四月・五月は周囲の大人が、子どもの能力を信じおおらかに見守ってほしいものです。

こどもは環境との相互作用で発達するという言葉をお母さんも先生も地域も理解して温かい愛のある雰囲気的环境をつくるために実践することが重要になります。就学相談の時に、この子は乱暴・できない・話せない・ルールを守れないといったレッテルを張らないことが第一です。そのような時もありますよといった配慮をすること、家族や周囲の全員が決めつけるのでなくいいところがひとつはあるということを信じて触れ合うことが、一年生の問題を見る目が全員変わりレッテルを張らないクラスに結びつき温かい雰囲気に結び付きます。



Pada waktu menjadi anak SD kelas 1  
Tidak bisa dengar cerita, tidak bisa duduk dengan tenang, tidak bisa diam.  
Penyebab tindakan untuk seperti itu dan tindakannya.

Setelah menjadi anak SD kelas 1, tidak bisa duduk dengan tenang di kelas, ganggu teman, tidak bisa dengar cerita guru, seperti itu melakukan semaunya sendiri. Maka orang tuanya menjadi khawatir. Sebagai penyebab kelakuan seperti itu, dapat dipikirkan beberapa hal. Seperti, kemampuan anak itu sendiri, kondisi lingkungan keluarga, kondisi lingkungan belajar sebelum SD, seperti TK, penitipan anak, play group dsb. Dan ditambah lagi, kemampuan mengajar guru wali kelas di SD, dan seluruh sekolah dengan diutamakan kepala sekolah, tidak menentukan porsi pendidikan dan bantuan terhadap anak-anak yang melakukan hal yang luar biasa, dan tidak disosialisasikan pada lingkungan sekitarnya dan para orang tua anak. Sehingga tidak bisa menciptakan suasana saling percaya.

Sebagai tindakan, yang penting guru wali kelas di SD, membimbing anak dengan memahami bahwa kalau di PAUD, tidak seperti SD. Tidak menentukan target bertahap, seperti kalau semester 1, suruh menulis huruf sampai begini dan memahami matematika dasar sampai begitu dsb. Kalau di TK atau play grup, dididik, bukan asal sebelum lulus TK, boleh hanya menulis huruf saja, bisa nyanyi dengan senang, makan siang bisa makan sampai tidak tersisa. Kondisi seperti itu diketahui oleh guru wali kelas SD kelas 1 sekali lagi, dan ingin menghadapi anak dan orang tua anak.

Sebagai orang tua, yang penting tidak menyampaikan harapan kelebihan kepada guru, dengan memahami kenyataan, seperti pemahaman bahasa, daya bicara, hubungan antara teman-teman, daya memahami peraturan, daya sabar, daya menghadapi tantangan dsb. Di kelas 1 SD, hal yang penting untuk menjadi tenang di kelas, dan mendengar cerita guru, adalah suatu pikiran bahwa karena diterima, diakui, dicintai oleh guru dan teman dalam kelas seperti walaupun gagal tidak apa-apa, walaupun salah tidak apa-apa, hanya bisa satu hal saja sudah bagus, dengan begitu akan tumbuh sikap mendengar cerita guru dan teman-teman di dalam kelas. Memang penting juga untuk menulis huruf dengan pintar, membaca dengan benar, makan dengan duduk manis, namun yang lebih penting menciptakan sikap di dalam kelas tetap duduk tanpa bergerak macam-macam. Untuk itu, membuat waktu dan tempat untuk saling mencari hal yang positif dan saling menyampaikan. Dengan begitu saling mengakui di dalam kelas. Dan membuat suatu janjian di kelas dan seluruh sekolah bahwa kalau di dalam kelas sebisa mungkin tidak ngomong hal yang negatif. Supaya bisa ngomong hal yang positif: Pertama, memantau dia dengan teliti. Yang kedua, melakukan kehidupan yang menerima dia. Baik di rumah maupun di sekolah, kalau bulan mulai sekolah, saya berharap orang dewasa di sekitarnya memantau anak-anak dengan hati yang luas dengan percaya kemampuan anak-anak.

Baik ibu maupun guru dan orang dewasa lingkungan sekitarnya, dengan memahami kata bahwa kalau anak akan bertumbuh di atas aksi reaksi antara lingkungan, yang penting mengimplementasikan agar menciptakan lingkungan suasana saling mencintai. Yang paling penting jangan mengecap pada waktu konsultasi mengenai pembelajaran, bahwa anak ini kasar, tidak bisa, tidak bisa bicara, tidak bisa menaati peraturan dsb. Memahami bahwa memang ada waktu seperti itu. Tanpa mengecap hal yang negatif oleh keluarga dan orang dewasa sekitarnya, namun saling bergaul dengan percaya bahwa sebenarnya ada hal yang baik walaupun sedikit. Dengan begitu akan berubah pandangan terhadap anak SD kelas 1, dan tidak akan mengecap hal yang negatif, sehingga bisa menciptakan suasana yang hangat di dalam kelas.

**小林志郎先生の特別授業 Kuliah khusus Prof. Shiro Kobayashi**

東京芸術大学等で教鞭を取られてきた小林志郎先生 ([drama-theatre.world.coocan.jp](http://drama-theatre.world.coocan.jp))。芸術そして教育について素晴らしいお考えや経験をお持ちです。先生の素晴らしい授業にご期待ください。Prof. Shiro Kobayashi yang telah mengajar di Universitas Seni Tokyo dll. ([drama-theatre.world.coocan.jp](http://drama-theatre.world.coocan.jp)) Berlau mempunyai pikiran dan pengalaman luar biasa mengenai pendidikan dan kesenian. Mohon menantikan kuliah istimewa.

小林志郎：東京芸術大学名誉教授・元副学長。有明教育芸術短期大学終身名誉学長。高等教育におけるパフォーマンス・アーツ（演劇・舞踊・音楽）教育のフィロソフィの構築とその実現に尽力。指導者育成のために「演劇教育研究ゼミ」を一般に公開。演劇教育協議会「コトドラマ」代表。

Shiro Kobayashi: Prof. kehormatan Universitas Seni Tokyo / mantan wakil rektor. Rektor kehormatan seumur hidup dari Universitas Pendek Pendidikan dan Seni Ariake. Sedang berusaha untuk mewujudkan mengkonstruksi filosofi pendidikan performing arts (drama / tari / musik) di perguruan tinggi. Umumkan "seminar penelitian pendidikan drama" demi membina pemimpin. Ketua umum "KOTODORAMA" confrence pendidikan drama.

**フリーズと集中力のつながり**

先月号のエクササイズの要点を復習しておこう。

- 役割を決め、短いシーンを作る。言葉を使わずに、身体表現と表情のみで演ずることを原則とする。言葉で「説明」することに頼りすぎるのを避けるためである。細部を詰め過ぎずに、即興的な直感で演じてみる。
- 演じている途中で指導者が「フリーズ！」と声をかける。または、笛や太鼓などでフリーズの合図を送る。演じている人はその場で、即座にストップし、フリーズする。姿勢や表情を決して崩さない。そして肉体と心は、内的エネルギーをずっとキープする。
- 指導者は演者の一人一人に声をかけ「今どのような気持ちか」「なぜその動作（行動）をしているのか」「だれに何を働きかけようとしているのか」などなどを質問し、行動の動機や必然性を引き出す。

質問は即妙の受け答えを求めてはならない。「だれ」が「何」を行っているのかを考えさせ、「なぜ」それを行っているかを理解させることが目的である。おそらく「なぜ」という質問の答えは演技しているときは意識していないはずである。演技をストップさせられ、行動（演技）を振り返ったとき、演技者の感情と理性の混沌とした気持ちの中に、うっすらした「なぜ」が見えてくるものだ。演技の原理原則は自分の行動の原動力となる「なぜ」と相手の役の行動の原動力となる「なぜ」を発見し（感知し）、対話し、プロットを展開することである。作家はいい意味でひねくれ者だから、感情や動機を複雑にし、時には正々堂々と大嘘をつき役者や観客をたぶらかす。

しかし、教育的見地から考えれば、このエクササイズ of 劇の優れている点は作家も



自分であり、俳優も演出家も自分であることだ。だから自分の意図に従ってある時は見事に、ある時は的外れに・のろまに・先走って、悪意を持って曲解することもある。だがこのエクササイズでは、喜劇的行き違いや伏線のケイオスに力点をおいてはならない。

ストップモーション、すなわちフリーズの間に、指導者の質問によって、「だれ（このインプロビゼーションではまず間違えないだろう）」、「なぜ」、「いつ」、「どこ」をチェックし、人物と状況と人間関係を的確に把握することだ。ストップが終わって、再開したドラマは一段と創造力と活力に満ちたものになることは間違いない。

さて Drama in Education ではなぜ、即興劇を使って「だれ」、「いつ」、「なぜ」、「どこ」、「なに」、「行動の仕方 (how)」を学ぼうとしているのか。答えを先に言うと、ドラマ教育では「ソーシャル・スキル」を学ぶことが第一命題であるからにほかならない。かつてお示しした Social Skill 学習の解析図を思い起こしていただきたい。学習する力の中心の資質 qualification は「集中力」であり、それを「協働する力」、「配慮する力」、「妥協する力」、「自己コントロールする力」が筋肉や骨や血液や水分のように集中力を取り囲み、ソフト・フレームを形成している。残念ながら 1950 年ごろまで、集中を支えるフレームについて学ぶ時代に合った効率的な教科はなかったのだ。ソフト・フレームの重要性に気づいたイギリスの教育者や研究者、そして演劇関係者がドラマ教育を編み出したと考えて間違いない。

### Freeze (beku) dan sambungan daya konsentrasi

Mari belajar ulang poin-poin latihan edisi bulan lalu.

- ① . Menentukan peranan masing-masing, membuat adegan pendek. Pada prinsipnya memainkan dengan ekspresi tubuh dan wajah saja, tanpa menggunakan kata-kata. Demi menghindari terlalu tergantung “penjelasan” dengan kata-kata. Coba mainkan dengan ekspresi langsung secara improvisasi, tanpa memikirkan sampai detail.
- ② . Pada waktu sedang bermain, pemimpin memberi aba-aba “Freeze (beku)!”. Atau boleh juga memberi aba-aba dengan peluit atau gendang. Pemain-pemain drama langsung hentikan permainan dan membekukan sosok. Jangan merubah sosok tubuh maupun wajah. Dan menahan terus kondisi tubuh, hati dan energi yang di dalam.

Pemimpin menanyakan terhadap satu orang satu orang pemain, seperti “sekarang rasanya bagaimana?” “kenapa sedang melakukan gerakan seperti itu?” “sedang menunjukan apa terhadap siapa?” dsb. Dengan demikian menarik sebab kelakuan dan kenapa harus begitu dsb.





Waktu tanya, jangan berharap jawaban yang langsung. Tujuannya suruh memikirkan “oleh siapa” “seperti apa”, dan “kenapa” sedang melakukan hal tersebut, lalu memahami hal tersebut. Mungkin mengenai jawaban “kenapa?” tersebut, pada waktu sedang bermain tidak begitu disadari. Dengan disuruh berhenti main, dan pada waktu memikirkan kembali mengenai permainan itu sendiri, di dalam perasaan yang tidak begitu jelas dari perasaan dan akal pemain, baru mulai kelihatan “kenapa” secara sedikit-sedikit. Prinsip permainan drama itu, adalah mengembangkan alur cerita dengan menemukan (merasakan) “kenapa” yang menjadi sumber energi kelakuan sendiri dan “kenapa” yang menjadi sumber energi kelakuan peranan lawan bicara, dan saling berbicara. Yang menciptakan cerita (scenario), boleh dikatakan pikirannya tidak lurus. Maka sengaja mempersulit perasaan dan motivasi, dan kadang-kadang membingungkan pemain dan penonton dengan berbohong terang-terangan.

Akan tetapi, jika memikirkan berdasarkan segi pendidikan, hal unggul dari latihan ini adalah walaupun penulis cerita, sebenarnya adalah diri sendiri dan walaupun pemain atau sutradara juga sebenarnya adalah diri sendiri. Oleh karena itu, berdasarkan maksud sendiri, boleh salah mengerti secara sengaja dengan maksud jahat, seperti sengaja tepat, atau tidak tepat, pelan-pelan, terlalu cepat memutuskan dsb. Akan tetapi kalau di latihan ini, tidak boleh menitikberatkan salah pengertian seperti cerita komedi atau kusutnya alur cerita yang kedua (yang tersembunyi) dsb.

Stop motion, maksudnya selama waktu freeze (membeku), dicek oleh pemimpin seperti “siapa (dalam improvisasi pun pasti tidak akan salah)”, “kenapa”, “kapan”, “mana” dan yang penting memahami tokoh, kondisi dan hubungan antara manusia dan manusia secara pasti. Setelah selesai stop, dan mulai drama lagi. Pasti drama tersebut menjadi drama yang lebih penuh daya creativity dan semangat.

Ngomong-ngomong, kalau di Drama in Education, kenapa ingin mempelajari “siapa”, “kapan”, “kenapa”, “mana”, “apa” dan “cara melakukan” dengan menggunakan drama improvisasi? Jika ngomong jawaban duluan, karena kalau di pendidikan drama, mempelajari “Sosial Skill” itulah bagaimana pun hal yang paling utama. Coba pikirkan kembali mengenai gambar analisa pembelajaran Social Skill yang telah pernah ditunjuk. Kemampuan (qualification) utama untuk daya pembelajaran adalah “daya konsentrasi”. Dan hal tersebut membungkus seperti otot, tulang, darah dan air dengan “daya kerja sama”, “daya memikirkan kondisi orang lain”, “daya kompromi”, “daya kontrol diri-sendiri”, dengan demikian membentuk Soft Frame. Sayangnya sampai tahun 1950-an, belum ada bahan pelajaran efisien yang sesuai zaman pembelajaran tentang menahan Frame. Boleh dikatakan diciptakan pendidikan drama pasti oleh peneliti pendidikan atau yang ada kaitan drama di Inggris yang menyadari pentingnya Soft Frame.



**水物語 Cerita Air**

「地球上の問題の大元は水にある」そう語る元映像作家の惣川修さん。その惣川さんにどうしてそのような核心にいたり、今、どのようなことをやっているのかを語っていただきます。  
“Sumber masalah bumi ada di air”, bapak Osamu Sokawa, mantan pencipta film mengatakan demikian. Diceritakan kenapa sampai memikirkan begitu, dan sekarang melakukan hal seperti apa.

**水物語 37 ベトナムでの事例③**

ベトナムの現地農家へ堆肥作りの指導をしてから3か月後。堆肥の状態を直接確認するため、私は再びベトナムへ向かいました。彼らの家へ尋ねるとニコニコ迎えてくれましたので、うまくできているなど期待して堆肥場へ向かうと、そこは空っぽでした。「堆肥はどうしたんだ!？」と聞くと、「少し畑に撒いてみたら野菜がよく育つので、全部畑に撒いた」という返事。なんと、堆肥を増やしていくための種堆肥(たねたいひ)を全て使ってしまったのです。説明してもキョトンとした顔をしていましたが「堆肥の効果はわかったの?」と聞くと彼は大きく頷いていました。前回教えた堆肥の作り方は覚えていたようでこれからは自分で作れるか確認するとリアクターが入った屋根の上の水槽を指さしました。あの水があるから出来る、という意味のようでした。詳しくは聞き出せませんでした。この3ヶ月の間に水の効果を感じる事があったようです。

リアクターを取り付けた残り二軒の農家へ向かうと、畑の土がまるで変わっていました。以前は雑草生えないほどの硬い土がふんわりと柔らかくなっており、豆類や葉野菜も以前のものより明らかに大きく育っていました。どれだけ水をやったのか聞くと毎日夕方に撒いていた、とのこと。しかし、ベトナムの水道はちょろちょろとしか出てこないで畑に撒く分は1日かけて貯めているはず。「屋根の上の水では足りないのでは?」と聞くとポリタンクに雨水を溜めておき、水槽から外したリアクターをその水の中でじゃぶじゃぶとさせてから撒いていた、というのです。道具を応用した素晴らしい知恵に私は大いに感動しました。1軒目の農家も一緒に来てくれたのでみんなで堆肥を作って畑へ撒けばこのほうれん草も大豆もトウモロコシも、もっと大きくやわらかくなるよと彼らが協力し合えるように励ましました。ベトナムではほんのちょっと収益が増えるだけで、生活は一変するようです。

それから2年後。三軒の農家は家畜用の豚を飼うところまで豊かになっていました。それぞれの豚小屋で、豚の糞尿を利用した堆肥を作り、豚にもリアクターを通した水を飲ませているので養豚場特有の悪臭もありませんでした。

堆肥が何かさえ知らなかった彼らが、水を変え、土をつくり、そして堆肥の重要性を理解したことで生活レベルを大きく上げたのです。

私がベトナム農家へ指導している間、私を誘ったN氏は別のところで水つくりリアクターを使ってとんでもないことを仕掛けていました。



## Cerita Air 36 Contoh di Vietnam ③

3 bulan telah membimbing pembuatan pupuk kandang terhadap petani di Vietnam. Kami ke Vietnam lagi, untuk memastikan hasil pupuk kandang secara langsung. Begitu kunjungi petani, mereka menyambut kami dengan senyum. Maka kami menduga perkembangannya lancar. Dan begitu menuju ke tempat pupuk kandang, tempat itu ternyata kosong. Saya tanya “pupuk kandangnya ke mana?”. Katanya “karena sebarikan sedikit ke ladang, ternyata pertumbuhan sayurinya bagus sekali, maka sebarikan semua ke ladang”. Waduh ternyata telah dihabiskan bibit pupuk kandang untuk memperbanyak pupuk kandang juga. Walaupun menjelaskan hal tersebut, kelihatannya dia tidak mengerti, namun begitu tanya “apakah sudah tahu khasiat pupuk kandang?”, dia angguk dengan besar. Kelihatannya dia masih ingat cara pembuatan pupuk kandang yang dulu diajari, maka saya memastikan apakah selanjutnya bisa bikin sendiri atau tidak? Dia menunjuk tampungan air di atas loteng yang berisi reaktor. Mungkin maksudnya jika ada air itu bisa bikin lagi. Tidak bisa tanya sampai detail, namun kelihatannya dia telah merasakan khasiat air selama 3 bulan ini.

Begitu menuju ke 2 petani lagi, yang memasang reaktor, ternyata tanah di ladang, betul-betul berubah. Kalau dulu tanahnya keras sekali, sampai tidak tumbuh rumput liar pun. Namun tanah seperti itu sudah menjadi empuk, dan baik tanaman biji-bijian, maupun sayur-sayuran bertumbuh menjadi besar daripada dulu. Saya dengar, menyirami air berapa banyak? Katanya setiap sore hari menyirami air. Namun kalau di Vietnam karena keluar airnya hanya sedikit, maka air ditampung dengan menggunakan waktu sepanjang hari. Maka saya tanya “kalau dengan tampungan air yang di loteng saja tidak cukup kan?” Ternyata mereka menampung air hujan di tampungan dan menggoyangkan reaktor di dalam tangki tersebut, lalu menyirami air ke ladang. Saya sangat terharu terhadap ide yang sangat bagus yang menggunakan alat. Karena petani yang pertama pun ikut, maka kita saling memberi semangat, bahwa jika membuat pupuk kandang dan menyiraminya ke ladang, bayam, kedelai, jagung, semua menjadi lebih besar dan lebih empuk. Kelihatannya kalau di Vietnam, dengan sedikit menambah pemasukan saja, kondisi hidupnya menjadi bagus secara drastis.

2 tahun kemudian, 3 rumah petani itu, menjadi subur sampai-sampai bisa memerihara babi. Di masing-masing kandang babi, membuat pupuk kandang yang menggunakan kotoran babi, dan terhadap babi pun suruh minum air yang telah melewati reaktor. Maka kandang babi tersebut tidak begitu bau yang khas pupuk kandang.

Sebelumnya mereka sama sekali tidak tahu bahwa pupuk kandang itu apa. Namun mereka yang seperti itu dapat merubah air, mencipta tanah, lalu mengerti bagaimana pentingnya pupuk kandang. Dengan begitu level kehidupan mereka menjadi naik secara drastis.

Selama saya membimbing terhadap petani Vietnam, bapak N yang ajak saya ke Vietnam, mulai mencoba hal yang sangat drastis, degnan menggunakan reaktor Mizu-tsukuri (pencipta air).

**実践トヨタ流モノづくり Praktek Memproduksi dengan cara TOYOTA**

㈱平山の平山社長のご好意により、トヨタ流のモノづくりに関する本の内容を掲載することになりました。  
トヨタ流のモノづくりを学び、みなさんの工場が更に発展することを願っています。

Dengan baik hati dari Bapak Hirayama selaku presiden direktur HIRAYAMA,  
kami bisa mengenalkan isi buku yang menjelaskan memproduksi cara TOYOTA.

Kami berharap dengan mempelajari buku memproduksi cara TOYOTA dan pabrik anda lebih maju lagi.

㈱平山の詳しい情報につきましては下のホームページをご覧ください。

Mengenai informasi lebih lanjut HIRAYAMA silahkan mengunjungi website

<http://www.hirayamastaff.co.jp/index.html>

**4-1 標準作業の目的と3要素****(1) 標準作業の目的と前提条件 3****① 標準作業と作業標準の違い**

標準作業の話をするときよく聞かれるのが、「それならわが社にもあります」という言葉で、よくよく聞いてみると作業標準と混同している。

作業標準とは、品物の設計で意図した機能や見栄えを工程でつくり込むために、作業方法や管理条件を規定したもの。確保すべき品質を定めた QC 工程表、使用設備やつくり方の条件を定めた製造標準、実際に作業をする時に注意すべき事項をピックアップして、作業指導に使う作業ポイント表、出来上がった品物が規定の条件を満たしていることを精査する検査指導表などが、これに該当する。

標準作業は、作業標準で定められている品質や作業条件をベースに、安全で、しかも、ムダのない動きで、効率良く作るための手順や、作業のやり方を定めたもの。1個をどれだけの時間でつくれるかを明確にしたタクトタイムをもとに、それを満足させるための作業順序（作業手順）、繰り返し作業とするための標準手持ちの3要素が、標準作業を定める基準となる。

日刊工業新聞社、竹内俊夫著、㈱平山監修、  
「実践トヨタ流モノづくり 図解で自動車生産世界一の極意を学ぶ」より

**4-1 Tujuan dan 3 elemen dari pekerjaan standar****(1) Tujuan pekerjaan standar dan syarat dasar 3****① Perbedaan antara pekerjaan standar dan standar kerja**

Begitu menceritakan pekerjaan standar, kata yang sering didengar adalah “kalau begitu di perusahaan kami pun ada”. Begitu dengar sampai detail, ternyata ikut campur dengan standar kerja.

Standar kerja adalah hal yang menentukan cara kerja, syarat pengawasan dsb., agar bisa memproduksi dengan mewujudkan fungsi dan sosok yang direncanakan pada waktu desain produk. Seperti QC flow chart yang menentukan quality yang harus didapatkan, standar produksi yang menentukan fasilitas produksi yang menggunakan dan syarat memproduksi, daftar poin kerja yang digunakan untuk membimbing pekerjaan, dengan menunjuk hal-hal yang harus hati-hati pada waktu kerja secara nyata, daftar bimbingan pengecekan untuk mendeteksi apakah hasil produksi menaati syarat yang telah ditentukan.

Pekerjaan standar adalah berdasarkan quality dan syarat kerja yang telah ditentukan oleh standar kerja, menentukan prosedur kerja dan cara kerja untuk memproduksi dengan aman, gerakan yang tidak ada MUDA (sia-sia), dan efisien. Berdasarkan Tact Time yang menjelaskan satu produk diproduksi dalam waktu seperti apa, urutan kerja (prosedur kerja) untuk mendukung Tact Time, standar jumlah barang yang ditangani untuk mewujudkan kerja rutin. 3 elemen tersebut itulah menjadi standar untuk menentukan pekerjaan standar.

Dari buku “Praktek Memproduksi cara TOYOTA  
-Mari mempelajari jurus nomor satu memproduksi otomotif  
melalui penjelasan gambar -“

Perusahaan koran harian Industri, penulis: Toshio Takeuchi, disusun: HIRAYAMA

**2022 年 8 月のセミナーのご案内 Info Seminar bulan Agustus 2022**

- 23 日 (火) Tanggal 23 (Selasa)  
トヨタ式改善 (KZN) Mari kita KAIZEN berdasarkan Toyota Way [ OKU ]  
トヨタの考え方を基本にした改善および問題の解決の仕方を学びます。  
Mempelajari KAIZEN dan cara memecahkan masalah berdasarkan filsafat Toyota Way.
- 24 日 (水) Tanggal 24 (Rabu)  
工場の 5 S (5S) 5S untuk Pabrik [ OKU ]  
様々な実例から、5 S の大切さ、5 S の推進の仕方を学びます。  
Mempelajari pentingnya 5S dan cara menjalankan 5S, melalui berbagai contoh.
- 25 日 (木) 26 日 (金) Tanggal 25 (Kamis), 26 (Jumat)  
仕事の教え方 (JI) Cara mengajarkan pekerjaan [ OKU ]  
1950 年から導入され、現在まで活用されている素晴らしい研修です。  
Training yang sangat bagus, yang terus-menerus diterapkan sejak 1950.

上記セミナーの具体的な内容は直接 PT. ISSI にお問い合わせください。

Informasi selanjutnya mengenai seminar di atas ini, tolong menghubungi PT. ISSI

全てインドネシア語によるセミナーです。Semua seminar menggunakan bahasa Indonesia.

参加者には E マガジン「こむにかし I J」の全てのバックナンバーが入った CD-ROM をお渡ししています。

Peserta seminar mendapatkan CD-ROM yang berisi E-Magazine “Komunikasi IJ” semua edisi selama ini.

講師 / Trainer : 1. Oku Nobuyuki [ OKU ]

- |  |                                  |
|--|----------------------------------|
| ◇ Investasi 0.5 hari training : Rp.650.000,- / orang | 半日間セミナーの参加費 : Rp.650.000,- / 名   |
| ● Investasi 1 hari training : Rp.1.280.000,- / orang | 一日間セミナーの参加費 : Rp.1.280.000,- / 名 |
| ◆ Investasi 2 hari training : Rp.2.380.000,- / orang | 二日間セミナーの参加費 : Rp.2.380.000,- / 名 |
| Biaya bahan training : Rp.50.000,-/orang             | 教材費 : 5 万ルピア/人                   |

\*Belum termasuk PPh 23

\*\*\*\*\*

### Formulir Pendaftaran Training PT. ISSI

Saya mendaftarkan diri pada Seminar :  KZN       5S       JI

Nama Lengkap Peserta (e-mail / HP) : \_\_\_\_\_

Nama Lengkap Pendaftar \* (e-mail / HP) : \_\_\_\_\_

\*Pendaftar : Penanggungjawab perusahaan

Nama Perusahaan (Jenis usaha) : \_\_\_\_\_

No. Tel. Kantor : \_\_\_\_\_

Alamat Kantor : \_\_\_\_\_

Cara pembayaran :  Transfer    Cash

2022年9月のセミナーのご案内 Info Seminar bulan September 2022

- 20日(火) Tanggal 20 (Selasa)  
QCからQAへ (QA) Dari QC ke QA [OKU]  
品質保証に関する基本的な考え方を学びます。  
Mempelajari hal-hal dasar, mengenai jaminan mutu (Quality Assurance).
- 21日(水) 22日(木) Tanggal 21 (Rabu), 22 (Kamis)  
改善の仕方 (JM) Cara melakukan KAIZEN [OKU]  
1950年から導入され、現在まで活用されている素晴らしい研修です。  
Training yang sangat bagus, yang terus-menerus diterapkan sejak 1950.
- ◇ 27日(火) Tanggal 27 (Selasa)  
セーフティドライブ (SD) Safety Drive [OKU]  
ただ知らなかった。だから事故が起きてしまった。そう言ったことを防ぐためのセミナーです。  
Training untuk mencegah kecelakaan, terjadi karena hanya tidak tahu saja.

上記セミナーの具体的な内容は直接 PT. ISSI にお問い合わせください。

Informasi selanjutnya mengenai seminar di atas ini, tolong hubungi PT. ISSI

全てインドネシア語によるセミナーです。Semua seminar menggunakan bahasa Indonesia.

参加者には E マガジン「こむにかし I J」の全てのバックナンバーが入った CD-ROM をお渡ししています。

Peserta seminar mendapatkan CD-ROM yang berisi E-Magazine "Komunikasi IJ" semua edisi selama ini.

講師 / Trainer : 1. Oku Nobuyuki [OKU]

- ◇ Investasi 0.5 hari training : Rp.650.000,- / orang 半日間セミナーの参加費 : Rp.650.000,- / 名
  - Investasi 1 hari training : Rp.1.280.000,- / orang 一日間セミナーの参加費 : Rp.1.280.000,- / 名
  - ◆ Investasi 2 hari training : Rp.2.380.000,- / orang 二日間セミナーの参加費 : Rp.2.380.000,- / 名
- Biaya bahan training : Rp.50.000,-/orang 教材費 : 5 万ルピア/人

\*Belum termasuk PPh 23

.....

Formulir Pendaftaran Training PT. ISSI

Saya mendaftarkan diri pada Seminar :  QA  JM  SD

Nama Lengkap Peserta (e-mail / HP) : \_\_\_\_\_

Nama Lengkap Pendaftar \* (e-mail / HP) : \_\_\_\_\_

\*Pendaftar : Penanggungjawab perusahaan

Nama Perusahaan (Jenis usaha) : \_\_\_\_\_

No. Tel. Kantor : \_\_\_\_\_

No. Fax. Kantor : \_\_\_\_\_

Alamat Kantor : \_\_\_\_\_

Cara pembayaran :  Transfer  Cash

Nomor rekening : PT. ISSI Bank BCA KCP Lippo Cikarang 5220302085





## ばずる で ばはさ (農業・漁業編)

パズル感覚でインドネシア語を勉強しましょう。

「ばずるでばはさ」では、日本語とインドネシア語との対比が色でわかるようになっています。

## パズル 20

Tolong memperbaiki jaring ini.

この網を直してください。

## 1. Tolong memperlebar tanah ini.

トロンg メンパ<sup>ル</sup>パ<sup>ル</sup> タ<sup>ハ</sup>ニ。

この土地を広げてください。

## 2. Tolong memperbesar tulisan ini.

トロンg メンパ<sup>ル</sup>バ<sup>サ</sup>ル トウリサンニ。

この字を拡大してください。

## 3. Tolong memperpanjang jam istirahat.

トロンg メンパ<sup>ル</sup>パン<sup>ジ</sup>ヤンg ジャム イステイラハツ。

休憩時間を延長してください。

## 4. Tolong mempercepat prosesnya.

トロンg メンパ<sup>ル</sup>チュハ<sup>ツ</sup>プ ロセスヤ。

作業をもっと早くしてください。

## 5. Jangan mempersulit keadaan.

ジャガンメンパ<sup>ル</sup>スリツ クアダアン。

状況を困難にさせてはいけません。

## 6. Jangan memperlambat urusan penting.

ジャガンメンパ<sup>ル</sup>ランバ<sup>ツ</sup>ウツンポンティンg。

重要なことを先延ばしにしてはいけません。

## 7. Tolong memperlihatkan ikan yang telah dapat.

トロンg メンパ<sup>ル</sup>ハツカン イカン ヤン トウラハ ダパツ。

獲った魚を見せてください。

## 8. Tolong mempertimbangkan tindakan yang benar.

トロンg メンパ<sup>ル</sup>ティンバ<sup>ン</sup>g カンティンダ<sup>カ</sup>ンヤンブナル。

正しい対策を検討してください。

## 解説

memper…には次のような使い方があります。

1. 形容詞に付いて「よりいっそう～する」という場合

besar	大きい
memperbesar	もっと大きくする

kecil	小さい
memperkecil	もっと小さくする

lambat	遅い
memperlambat	もっと遅くする

panjang	長い
memperpanjang	もっと長くする

sulit	難しい
mempersulit	もっと難しくする

baik	良い
memperbaiki	修理する

2. 動詞に付いてその意味を変えるもの

lihat	見る
memperlihatkan	見せる

ingat	覚える
memperingati	記念して祝う

timbang	計る
mempertimbangkan	考慮する、判断する、検討する

**Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle (Untuk pertanian / perikanan)**

Mari belajar bahasa Jepang, berdasarkan tata bahasa.

Dalam pelajaran ini, karena diwarnai kosakatanya, maka arti kosa katanya langsung bisa dimengerti

**Puzzle 20**

ここは暗くて危険です。

Koko wa kulakute kiken des.

Sini, gelap dan bahaya.

- この船は新しくてきれいです。  
Kono hune wa atalashikute kilei des.  
Kapal ini, baru dan bersih.
- この部屋は熱くて狭いです。  
Kono heya wa atsukute semai des.  
Kamar ini, panas dan sempit.

3. この場所は高くて危ないです。

Kono basho wa takakute abunai des.

Tempat ini, tinggi dan bahaya.

4. このラベルは小さくて読みにくいです。

Kono labelu wa chiisakute yominikui des.

Label ini, kecil dan susah dibaca.

5. この字は大きくて読みやすいです。

Kono ji wa ookikute yomiyasui des.

Huruf ini, besar dan enak dibaca.

6. この餌は小さくて取りにくいです。

Kono esa wa ciisakute tolinikui des.

Umpan ini, kecil dan sulit diambil.

**Keterangan**

- Waktu kata sifat I sambung ke kata yang lain, belakang kata sifat I "i" menjadi "ku-te".
- Jika di belakang kata kerja menyambung kata "yasui", artinya menjadi "enak di...".  
Contoh: Yomu (baca) Yomiyasui (enak dibaca)
- Jika di belakang kata kerja menyambung kata "nikui", artinya menjadi "sulit di...".  
Contoh: Yominikui (sulit dibaca)

Tulisan latin sesuai bunyi asli bahasa Jepang

**Piece 1 (kata sifat dari kata kerja)**

Yomu	読む	Baca
Yomiyasui	読み易い	Enak dibaca
Yominikui	読み難い	Susah dibaca
Kaku	書く	Menulis
Kakiyasui	書き安い	Enak ditulis
Kakinikui	書き難い	Susah ditulis
Tolu	取る	Ambil
Toliyasui	取り易い	Enak diambil
Tolinikui	取り難い	Susah diambil
Milu	見る	Lihat
Miyasui	見易い	Enak dilihat
Minikui	見難い	Susah dilihat
Kiku	聞く	Dengar
Kikiyasui	聞き易い	Enak didengar

Kikinikui	聞き難い	Susah didengar
Wakalu	解る	Mengerti
Wakaliyasui	解り易い	Gampang mengerti
Wakalinikui	解り難い	Susah mengerti
Suwalu	座る	Duduk
Suwaliyasui	座り難い	Enak diduduki
Suwalinikui	座り易い	Susah diduduki
Ilelu	入れる	Masukkan
Ileyasui	入れ易い	Enak dimasukkan
Ilenikui	入れ難い	Susah dimasukkan
Oku	置く	Menaruh
Okiyasui	置き易い	Enak ditaruh
Okinikui	置き難い	Susah ditaruh
Shimau	しまう	Simpan
Shimaiyasui	しまい易い	Enak disimpan
Shimainikui	しまい難い	Susah disimpan

**ああ言えば Ngomong begitu****こう言う Ngomong begini****第百九十七課 Pelajaran 197**

て ちょうし  
手の調子はいかがですか。  
Te no chooshi wa ikaga des ka.  
Bagaimana kondisi tangannya.  
バゲナ コンディシ タガンニャ。

しびれはまだありますか。  
Shibile wa mada alimas ka.  
Masih kesemutan?  
ましハ ケセムタン?

ええ、まだ時々。  
Ee, mada shooshoo.  
Ya, masih kadang-kadang.  
ヤ、マシハ カダン カダン。

でもしずつ良くなっているみたい。  
Demo sukoshi zutsu yoku natte ilu mitai.  
Tapi kelihatannya sedikit demi sedikit menjadi baik.  
タビ クリハタンニャ スデイキツ テミ スデイキツ メンジャディ バイツ。

Tulisan latin sesuai bunyi asli bahasa Jepang

かいごかんけい かいわ  
介護関係の会話です。 Percakapan yang ada kaitan perawatan orang tua.

Info Pustaka PT. ISSI (BJ Press) PT.ISSI (BJ Press) 出版物のご案内

Buku Pembelajaran bahasa 語学教材

**Pelajaran Bahasa Jepang  
dengan BJ System****Bisa memahami baca menulis bahasa Jepang  
dengan singkat** **6 Jilid 全6巻**  
短期間で日本語の読み書きが習得できます。 **@ Rp. 50.000****Puzzle de Bahasa  
(Untuk pabrik/kantor)  
ばずる de ばはさ (工場事務所編)**Buku percakapan  
yang disusun berdasarkan BJ system  
BJシステムをベースにした  
会話の教科書です。 **2 jilid 全2巻**  
**@ Rp. 50.000****日本人向けインドネシア語教科書  
Buku pelajaran  
Bahasa Indonesia  
untuk orang Jepang**奥さんの  
BJ式  
インドネシア語講座  
Pelajaran Bahasa  
Indonesiaばずる de ばはさ  
(工場事務所編)  
Puzzle de Bahasa  
(untuk pabrik / kantor) **@ Rp. 100.000****Serial Dwi Bahasa Indonesia Jepang****日バイリンガルシリーズ**

Kata Kunci dalam Operasi Pabrik 工場運営の キーワード	Dari QC ke QA QC から QA へ	Ngomong begini Ngomong begitu ああ言えば こう言う	Safety Drive	Sekolah di Jepang 日本の学校	Dongeng Miyazawa Kenji (Buku 1) 宮澤賢治 童話集 (第一巻)
---	-----------------------------------	---	--------------	-------------------------------	---

**@ Rp. 50.000**

松下幸之助 運をひらく言葉  
Kata-kata Mutiara Matsushita Konosuke

**Rp. 100.000**

弊社の書籍はネットショップ「Lazada」からもご購入いただけます。  
Pustaka kami bisa didapat melalui internet "Lazada"

- <http://www.lazada.co.id/beli-buku-pembelajaran-pengajaran-bahasa/>

**Serat Centhini チェンティニ古文**

D. MAS CEBOLANG, SALOKA, NURWITRI, PALAKARTI, DAN KARTIPALA  
TIBA DI WANAGIRI

1. Mas Cebolang dan Kawan-kawan Beristirahat di Girimarta Bertemu dengan Indrasmara. Mereka Dijamu. Isteri Indrasmara Empat. (3)

Indrasmara berkata kepada pembantunya, “Beri tahu istriku, bahwa saudaraku dari Kedu Pingit beserta empat temannya datang bertamu. Sediakan minuman hangat dan bucu selengkapnya.”

Para pembantu segera membenahi balai-balai pendapa dan membenahi pondok bagi para tamu. Indrasmara mengajak tamunya menuju balai-balai pendapa sebelah barat, yang sudah diberi tikar. Indrasmara masuk ke rumah untuk memerintahkan istri-istrinya agar menjamu para tamu.

Tidak lama kemudian, istrinya menyajikan tembakau dan sirih, minuman bunga sri gading dan daun belimbing wuluh, madu tawon yang semerbak kuning berkilau. Makanan yang disajikan, yakni: keladi ubi manis, bentul, sagun pisang emas, ketela, keripik pisang raja.

Setelah semuanya disajikan, Indrasmara berkata kepada istri-istrinya, “Barikanlah hormat kepada mereka. Mereka bukan tamu, melainkan saudaramu sendiri. Mereka adalah adik-adikku.”

Diterangkan oleh Indrasmara tentang nama-nama tamunya. Keempat istrinya berganti-ganti memberikan salam hormat. Keempat istrinya mempersilakan para tamu agar mencicipi sajiannya dengan lembut dan menawan hati.

Mas Cebolang dan teman-temannya tergetar hatinya dan berguman, “Inikah keempat istrinya Indrasmara?”

Mas Cebolang membalas hormat sambil berkata, “Berkat doa restu Mbokayu semua, kami selamat.”

Indrasmara bercerita, “Inilah istri-istriku, wajahnya mengecewakan, canggung dan jelek. Mereka menyadari sebagai istri, berbakti dan menurut perintah suaminya, menyetujui kehendak suami, dapat mengasuh madu. Indradi tidak khawatir terhadap ketiga madunya. Ketiga madunya itu, yang pertama Suresmi, kedua bernama Suwati dan yang bungsu bernama Lulut. Mereka berempat bersatu sebagai saudara yang rukun. Mumpung ada orangnya, silakan bertanya secara langsung.”

Kata Mas Cebolang, “Kiranya Kak Indrasmara mendapat anugrah. Doaku terhadap kakak perempuanku semua, lestarilah selamanya sehingga besok mendapat surga, kenikmatan dan rahmat yang langgeng. Anugrah Tuhan bagi seorang istri yang berbakti kepada suaminya”.

Indrasmara gembira hatinya dan berkata, “Marilah, dicicipi makanan seadanya.”

Mas Cebolang dan temannya menikmati jumuannya. Setelah itu, dilanjutkan merokok dan menginang. Indrasmara memerintahkan istrinya agar menyajikan bucu, bila telah siap.

Para istri masuk ke dalam rumah. Tidak lama keluar lagi membawa bucu dan dihidangkannya. Sisa-sisa makanan segera diambil dan diganti hidangan makan berupa: nasi gaga, gudeg, sambal goreng ampela hati, petai, bubuk kedelai, lombok kecil, burung emprit dan gelatik goreng, opor anak bebek dan anak angsa beserta ulam-nya dan sambal ulek petis. Jumlah piringnya ditambah.



D. マス・チェボラン、サロカ、ヌルウィトゥリ、パラカルティそして  
カルティパラがウォノギリに到着する

1. マス・チェボランとその一行がギリマルトで休憩し、インドラスマラに会う。歓迎を受ける。  
インドラスマラの妻は四人。(3)

インドラスマラは手伝いの者らに言う。「私の妻に伝えよ。クドウ・ピンギットから来た私の兄弟と4人の友を出迎える。温かい飲み物と十分なブチュを用意せよ。」

手伝いの者らは即座に客人を迎えるための建物を整えた。インドラスマラは客人を西側にあるその建物に案内した。そこにはすでにゴザが引き詰められていた。インドラスマラは妻らに客人を迎えよと伝えるために家に入った。

間もなくして妻らはタバコ、シリ、スリ・ガディンの花とスター・フルーツの葉の飲み物、黄色に輝く蜂蜜を差し出した。用意された食べ物は、甘いタロイモ、アメリカ里芋、黄金バナナのお菓子、キャッサバ、王様バナナの揚げ煎餅だ。

全てを差し出した後、インドラスマラは妻たちに言った。「彼らに敬意を表するように。彼らは客人ではない。お前たちの兄弟だ。彼らは私の弟たちだ。」

インドラスマラにより客人の名前が紹介された。四人の妻たちは変わるがわる敬意を表する挨拶を交わした。四人の妻たちは客人たちに丁寧にそして心を込めて食事を促した。

マス・チェボランと友人たちは感動し心の中で思った。「これがインドラスマラの四人の妻たちか？」

マス・チェボランは「あなた方の祈りにより私たちは無事にここまで来ることができました」と言いながら挨拶を返した。

インドラスマラは話す。「これが私の妻たちだ。顔立ちは良くなく、不器用で良くない。彼女らは妻だということを自覚し、主人のために尽くしてくれる。主人の意向に従い、蜂蜜を差し出してくれる。インドラディはその三つの蜂蜜を恐れない。その三つの蜂蜜というのは一つ目がスレスミ、二つ目の名はスワティそして一番下がルルトだ。彼女ら4人は心が通じ合った姉妹のようなものだ。ここに彼女らがいる。どうぞ直接たずねてほしい。」

マス・チェボランが言う。「インドラスマラ兄さんはお子さんを授かったようですが。全てのお姉さん方をお願いしたいのは、そのお子さんをどうぞお守りください。のちに天国に行けるように。永遠の恵みを大切になさってください。主人に仕える一人の妻としての神の恵みを。」

インドラスマラは心から喜び、そして言った。「何もありませんがどうぞお召し上がりください。」

マス・チェボランとその友たちは食事を満喫した。その後タバコを吸いシリの葉を噛んだ。インドラスマラは妻にブチュの用意ができたなら差し出すように命じた。

妻たちは家の中に入った。間もなくしてブチュを持って出てきた。そして差し出した。食べ物の残りはすぐに引き上げ、次の食事を差し出した。ガガご飯、グデック、レバーのサンバル・ゴレン、プテ、大豆のお粥、小さなからし、小鳥の唐揚げ、ガチョウと白鳥のカレー味煮込み、野菜の和物。皿の数が増えた。



**キ・ハジャー・デワントロ Ki Hadjar Dewantara**

インドネシア教育の父と言われるキ・ハジャー・デワントロの言葉です。  
これからの真の教育のあり方を考える上での一つの材料になれば幸いです。

Kata-kata Ki Hadjar Dewantara sebagai bapak pendidikan Indonesia.

Semoga menjadi salah satu bahan untuk memikirkan keberadaan pendidikan sebenarnya untuk masa depan.

## Dasar-dasar pendidikan (6)

## 6. Perlunya menguasai diri dalam pendidikan budi pekerti

Contoh-contoh tentang adanya watak-watak yang “biologis” dan tak dapat lenyap dari jiwa manusia itu ada banyak dan dapat kita lihat juga dalam hidupnya tiap manusia. Misalnya orang yang karena pendidikannya, keadaannya dan pengaruh lain-lainnya, sebenarnya harus berbudi dermawan, kalau ia memang mempunyai dasar watak kikir, akan selalu kelihatanlah wataknya “kikir” itu, sungguhpun ia tetap insyaf akan kewajibannya sebagai dermawan terhadap fakir miskin (ini pengaruhnya pendidikannya yang baik): biasanya semasa ia tidak sempat “berdzikir”, tentulah tabiatnya “kikir” itu akan selalu kelihatan, setidak-tidaknya kedermawan orang itu akan berbeda dengan orang yang memang berdasar watak dermawan.

Janganlah sekarang agaknya pendidik lalu “berputus asa”, karena menganggap bahwa tabiat-tabiat yang “biologis” itu (hidup perasaan) tidak dapat dilenyapkan sama sekali. Memang benar kecerdasan intelligibel (hidup angan-angan) itu hanya dapat menutupi tagiat-tabiat perasaan yang tidak baik itu, akan tetapi ingatlah, bahwa dengan menguasai-diri (“zelfbeheersching”), asalkan tetap dan kuat adanya, senantiasa ia akan dapat melenyapkan atau mengalahkan tabiat-tabiat biologis yang tidak baik itu. Jadi kalau kecerdasan budi itu sungguh baik, yaitu dapat mengadakan budipekerti yang baik dan kokoh, hingga dapat mewujudkan kepribadian (“persoonlijkheid”) dan “karakter” (jiwa yang berazas hukum kebatinan), itulah berarti orang akan senantiasa dapat mengalahkan nafsu dan tabiat-tabiatnya yang asli, yang biologis tadi.

Maka dari itulah “menguasai diri” atau “zelfbeheersching” itu disebut tujuannya pendidikan dan maksudnya keadaan. “Beschaving is Zelfbeheersching” (adab itu tak bukan dan tak lain berarti dapat menguasai diri), demikian menurut pengajaran adab atau etika.

Sampailah kita sekarang pada soal “budipekerti” yang diatas sudah kita sebut beberapa kali. Yang dinamakan “budipekerti” atau “watak” yaitu bulatnya jiwa manusia, yang dalam bahasa asing disebut “karakter” dan diatas sudah kita terangkan sebagai jiwa yang sudah “berazas hukum kebatinan”. Orang yang telah mempunyai kecerdasan budipekerti itu senantiasa memikirkan dan merasakan serta selalu memakai ukuran, timbangan dan dasar-dasar yang pasti dan tetap. Itulah sebabnya tiap-tiap orang itu dapat kita kenal wataknya dengan pasti; yaitu karena watak atau budipekerti itu memang bersifat tetap dan pasti buat satu-satunya manusia, sehingga dapat dibedakan orang yang satu daripada yang lain.

Budipekerti, watak atau karakter, itulah bersatuannya garak fikiran, perasaan dan kehendak atau kemauan, yang lalu menimbulkan tenaga. Ketahuilah bahwa “budi” itu berarti “fikiran – perasaan – kemauan”, dan “pekerti” itu artinya “tenaga”. Jadi “budipekerti” itu sifatnya jiwa manusia, mulai angan-angan hingga terjelma sebagai tenaga.

Dengan adanya “budi-pekerti” itu tiap-tiap manusia berdiri sebagai manusia merdeka (berpribadi), yang dapat memerintah atau menguasai diri sendiri (mandiri, zelfbeheersching). Inilah manusia yang beradab dan itulah maksud dan tujuan pendidikan dalam garis besarnya.

Jadi jelaslah disini bahwa pendidikan itu berkuasa untuk mengalahkan dasar-dasar dari jiwa manusia, baik dalam arti melenyapkan dasar-dasar yang jahat dan memang dapat dilenyapkan, maupun dalam arti “neutraliseeren” (menutupi, mengurangi) tabiat-tabiat jahat yang “biologis” atau yang tak dapat lenyap sama sekali, karena sudah bersatu dengan jiwa.



## 教育の基本 (6)

## 6. 道徳教育の中での自己の確立の必要性

「生物学的」および人間の命から消し去ることのできない性格に関する例は非常に多くあり、それぞれの人間の人生の中で我々が見ることができる。例えば教育による人、その他による状況および影響、本来なら慈善家の聡明さがなければならない。もし、彼がケチな性格を持っていたとしたら、常にその「ケチ」な性格が表に現れる。彼が貧困な人々に対し真剣に慈善家になる義務があると自覚したとしても（このことは良き教育に影響を与える）、通常は彼が「考える」機会がなければ、確かに「ケチ」な性格は常に表に現れる。最低限その人の慈善的なものは、もともと慈善的な性格を持った人とは異なってくる。

「生物学的」性格（感覚的なもの）であり、決して消し去ることができないものとして、教育者が「諦めた」としよう。確かに賢さ（想像的なもの）はその良くない感覚的な性格を覆い隠すことだけしかできない。しかしながら覚えてほしい。自己をコントロールすることで、自身が確固としたもので強いものである限り、彼は消し去ることができ、その良くない生物学的な性格を負かすことができることを。であるから、その理性的な賢さが本当に良いものであれば、良き確固とした道徳を得ることができる。その結果自己と「性格」（精神的法則に則った命）を実現することができる。それが欲望と先ほどの生物学的な元々ある性格を負かすという意味である。

であるから、そのことにより「自身をコントロールする」ことが教育の目的であり、状況を示すことなのである。「礼節とは自身をコントロールこと以外に何も無い」。それが礼節の教育なのである。

我々はこのように「道徳」について幾度となく語ってきた。「道徳」もしくは「人格」というものは、人間の命そのものである。外国語で「キャラクター」と呼ばれるもので、我々は「精神的な法則」を伴った命であると解釈している。その道徳的賢さを身につけたものは、いつも物事を考え物事を感じそしていつも確固とした確立された尺度、計りそして基盤を利用している。それがそれぞれの人が確実に性格を知ることができる理由となっている。性格もしくは道徳が確かに確固とした性格であり、一人一人の人間を形作っているものである。その結果一人の人を他の人と区別することができる。

道徳 (budipekerti)、性格もしくはキャラクター、それが考え方、感情そして願望を一つにするものであり、力を発揮するものなのである。「理性 (budi)」とは「考え方・感情・願望」であり、「pekerti」とは「力」の意味である。であるから、「道徳 (budipekerti)」とは目に見えないものから始まり、力として現れる人間の命の性格なのである。

その「理性 (budi) の力 (pekerti)」があることにより、それぞれの人間が自分自身に指示し制御（自己制御）することができる独立した（自己を確立した）人間として立つことができる。このことが礼節な人間であり、そのことが大きな意味での教育の意味であり目的なのである。

であるからここで明らかになったことは教育とは人間の命の元にあるものを負かすための権限であるということだ。悪き基盤であり消し去ることができるものを消し去るという意味において、そして「生物学的」な悪き性格もしくはどうしても消し去ることのできないものを「中立化する」（覆い隠す、減少させる）という意味において。なぜならすでに命と一つになっているからである。



## 松下幸之助の言葉 Kata-kata Matsushita Konosuke

Konosuke Matsushita

Tokoh besar manajemen Jepang. Banyak orang memanggil beliau sebagai "Dewa Manajemen".

Sebelum perang dunia ke II, beliau mendirikan "Matsushita Elektrik" dengan 3 orang (bersama isteri dan adik isteri) saja. Dan sekarang "Matsushita Elektrik" tersebut dikenal sebagai "Panasonic".

Setelah Perang dunia ke II, beliau mendirikan lembaga penelitian PHP (PEACE and HAPPINESS through PROSPERITY) dengan tujuan mencari kebahagiaan manusia dalam segi batiniah.

ものごと み ことば  
物事がよく見えてくる言葉 15じぶん きょういく  
自分は自分で教育しなければならない。  
そしてあわせてほかから教育されないといけない。ただ人の教えを待つだけでは何も身につけません。熱意を持ってみずから学んでいく姿勢が  
か 欠かせないのです。とはいえ、何でも自分だけで習得できるものでもないでしょう。他から  
の教えに謙虚に耳を傾けるのも大切です。けんきゅうし おおえひろいんちよ まつしたこうのすけきょううんひ よ ことば  
PHP 研究所、大江弘 編著「[松下幸之助] 強運を引き寄せる言葉」より

Kata-kata yang bisa melihat hal lebih baik 15

Harus mendidik diri sendiri dengan cara sendiri.

Dan ditambah lagi,

Harus dididik dari luar.

Kalau hanya menunggu pelajaran dari orang lain saja, sama sekali tidak mendapat apa pun. Tidak bisa dihindari sikap yang belajar sendiri dengan semangat. Namun demikian, tidak mungkin bisa belajar segala hal hanya dengan sendiri saja. Penting juga mendengar ajaran dari luar dengan rendah hati.

Dari buku "[Matsushita Konosuke] kata-kata yang menarik keuntungan besar"  
Penulis / Penyusun Ooe Hiroshi, Penerbit PHP Research Institute. Inc.

広告募集のお知らせ Penerimaan Pemasangan Iklan

「こむにかし I J」誌上に掲載する広告を募集しています。詳しくは、PT.ISSI 事務所までお問い合わせください。  
Kami sedang menerima pemasangan iklan di "Komunikasi IJ". Informasi selanjutnya silahkan hubungi PT.ISSI.



広告 Iklan



# 「文化塾」日本語コースのお知らせ

Informasi

## Kursus Bahasa Jepang "Bunka Juku"

日本語学校「文化塾」では、  
皆様のご参加をお待ちしております。  
Kursus Bahasa Jepang "Bunka Juku"  
menunggu kehadiran anda.

Dengan BJ System  
yang terbaru di dunia.  
Begitu selesai level 6,  
mendapat kemampuan setara  
lulusan S1

Biaya pendaftaran : Rp.100.000-

Biaya kursus (termasuk buku, ujian dan sertifikat)

Level 1 : Rp. 350.000- (8 kali pertemuan)

Level 2 - 6 : Rp. 700.000- (16 kali pertemuan)/Level

Sistem Ujian Mandiri  
Biaya Ujian Rp.25.000-, Jika lulus  
langsung dapat sertifikat!

Silahkan mendapatkan  
buku pelajaran  
di Kantor ISSI

**In House Training : Rp. 300.000,-/kali (Max. 15 orang)**

Menerima Pendaftaran

Di Kantor PT. Industrial Support Services Indonesia  
Ruko Menteng A22 Lippo Cikarang, Bekasi, Jawa-Barat  
Tel. (021) 8990-9861

E-mail: ekaissi@indosat.net.id / infoissi@indosat.net.id

Hp. 0818-10-0286 (Indah)



## 読者の声

「こむにかし IJ」をありがとうございます。

会社、教育、学校、子どもについて全て、なるほどと思うことばかりです。思っていることを言語化してもらおうとすっきりします。逆上がりやトロンボーン、英語の件など、自分のことかと思いました。私はトランペットでした。英語はマイケルジャクソンが好きだったのですが黒人音楽を好きと欲しくないと平気でいう先生でした。英語の授業はそれ以降大嫌いです…。

子どものときにどういう人と出会うかによって人生は明るくなったり暗くなったり大きく影響するんだろうなと思ってます。もちろん大人になっても変えられますが、それは固定概念からの脱却という大変な作業なので難しいですし。

伊藤由紀 会社員

記事の中で気になったのは6ページの「落ち込む」です。かなりの奥さんなりの、こじつけがあるのではないかと思います。

「落ち込む」の反対語は、「心が躍る」「気持ちが高揚する」「気分が盛り上がる」などであり、「希望」と言う言葉は、どこからも出てきません。

奥さんの頭の中に、そうなって欲しいという、強い願望があるのでは……。相手に期待すると、裏切られたと思うことがある。相手に期待をしなければ、何事も無いのです。常に一人舞台上で踊っているのが、今の奥さんではないでしょうか。

少しきつい言い方になってしまいましたが、気に触りましたらお許しください。

林光夫 コンサルタント

## Suara Pembaca

Terima kasih “Komunikasi IJ”nya.

Mengenai perusahaan, pendidikan, sekolah, anak. Semuanya bisa masuk akal. Apa yang saya pikirkan dijadikan kalimat, maka saya merasa lega. Mengenai “Saka Agari” (mutar balik di tongkat besi), trombone (alat tiup logam), bahasa Inggris, saya anggap jangan-jangan mengenai saya. Kalau saya trompet. Mengenai bahasa Inggris, sebenarnya saya senang Michael Jackson, namun gurunya ngomong “jangan bilang suka musik orang negro” dengan tenang-tenang. Sejak itu, saya menjadi benci pelajaran bahasa Inggris.

Menurut saya, tergantung pada waktu anak, bertemu orang dewasa seperti apa, kehidupan dipengaruhi menjadi terang, atau menjadi gelap. Memang setelah menjadi dewasa dapat dirubah dengan sendiri. Namun hal tersebut mungkin hal yang suit, karena harus melepaskan pikiran kaku.

Yuki Ito Karyawan kantor

Bagian yang diperhatikan adalah “Menyesal” yang di halaman 6. Menurut saya ada unsur cerita paksa menurut pak Oku.

Kata lawan dari “menyesal” adalah “gembira”, “senang”, “semangat” dsb., dan kata “harapan” itu sama sekali tidak ada.

Jangan-jangan dalam pikiran pak Oku ada keinginan besar bahwa ingin menjadi begitu… . Waktu berharap sesuatu pada dia, pernah dikhianati. Jika tidak berharap sama dia, akan tidak terjadi apa-apa. Selalu bermain di atas panggung dengan sendirian. Bukankah kondisi pak Oku sekarang ini?

Mungkin kata-katanya agak keras. Maaf kalau menyinggung hati bapak.  
Mitsuo Hayashi Konsultan





## 宮澤賢治の童話から Dari Dongeng Miyazawa Kenji

Miyazawa Kenji adalah penulis dongeng legendaris di Jepang. Dari dongeng dia, kita bisa mempelajari bermacam-macam hal. Maka kami sengaja memuat dongeng dia disertai terjemahan bahasa Indonesianya.

## やまなし (1)

小さな谷川の底を写した二枚の青い幻燈で  
す。

## 一、五月

二疋 (ひき) の蟹 (かに) の子供らが青じ  
ろい水の底で話てみました。

『クラムボンはわらつたよ。』

『クラムボンはかぷかぷわらつたよ。』

『クラムボンは跳てわらつたよ。』

『クラムボンはかぷかぷわらつたよ。』

上の方や横の方は、青くくらく鋼のやう  
に見えます。そのなめらかな天井を、つぶ  
つぶ暗い泡が流れて行きます。

『クラムボンはわらつてみたよ。』

『クラムボンはかぷかぷわらつたよ。』

『それならなぜクラムボンはわらつたの。』

『知らない。』

つぶつぶ泡が流れて行きます。蟹の子供  
らもぼつぼつぼつとつゞけて五六粒泡を吐  
きました。それはゆれながら水銀のやうに  
光つて斜めに上の方へのぼつて行きました。

つうと銀のいろの腹をひるがへして、一  
疋 (びき) の魚が頭の上を過ぎて行きました。

『クラムボンは死んだよ。』

『クラムボンは殺されたよ。』

## Pir Liar (1)

Ini adalah 2 buah slide warna biru, yang  
mengambarkan dasar sungai kecil di suatu  
lembah.

## 1, Bulan Mei (Musim semi)

Dua ekor anak kepiting sedang berbicara di  
dasar air warna biru putih.

‘Si PRAMPON ketawa lho.’

‘Si PRAMPON ketawa kap-kap lho.’

‘Si PRAMPON ketawa dengan lompat lho.’

‘Si PRAMPON ketawa kap-kap lho.’

Arah atas dan arah samping, kelihatannya biru  
dan gelap, seperti tembaga. Langit-langit yang  
halus di situ, mengalir gelembung gelap tub-tub.

‘Si PRAMPON telah ketawa lho.’

‘Si PRAMPON telah ketawa kap-kap lho.’

‘Kalau begitu, kenapa si PRAMPON ketawa?’

‘Nggak tahu.’

Gelembung mengalir dengan tub-tub. Anak-anak  
kepiting pun mengeluarkan gelembung 5, 6 secara  
berurut pot-pot. Gelombang tersebut pergi naik  
ke atas dengan serong goyang-goyang seperti air  
raksa.

Seekor ikan lewat di atas kepala, dengan membalik  
perut berwarna perak.



『クラムボンは死んでしまつたよ…………。』 ‘Si PRAMPON telah mati lho.’  
『殺されたよ。』 ‘Si PRAMPON telah dibunuh lho.’  
『それならなぜ殺された。』兄さんの蟹は、その右側の四本の脚の中の二本を、弟の平べつたい頭にのせながら云 (い) ひました。 ‘Si PRAMPON akhirnya telah mati lho………….’  
『わからない。』 ‘Dibunuh lho.’  
魚がまたツウと戻つて下流の方へ行きま ‘Kalau begitu kenapa dibunuh.’ Kakak kepiting ngomong, sambil menaiki kedua kaki sebelah kanan diantara 4 kaki, ke kepala adik yang gepeng.  
した。 ‘Nggak tahu.’  
『クラムボンはわらつたよ。』 Si ikan kembali lagi tuuu, dan menuju ke hilir.  
『わらつた。』 ‘Si PRAMPON ketawa lho.’  
にはかにパツと明るくなり、日光の黄金 ‘Ya, ketawa.’  
(きん) は夢のやうに水の中に降つて来まし Tiba-tiba suasana menjadi terang, mas dari sinar matahari turun ke dalam air seperti mimpi.  
た。 Jaring sinar yang datang dari ombak, di atas batu yang di atas dasar, menjadi panjang dan pendek.  
波から来る光の網が、底の白い磐 (いは) Dari para gelembung dan sampah-sampah kecil, tongkat bayangan yang lurus, berdiri di dalam air dengan miring dan berderet.  
の上で美しくゆらゆらのびたりちゞんだり  
しました。泡や小さなごみからはまつすぐ  
な影の棒が、斜めに水の中に並んで立ちま  
した。

#### 編集後記 Dari Redaksi

7月に入りました。半年が過ぎたことになります。コロナの方も次第に落ち着いてきました。感染者の数が多少増えていますが、症状が軽いということで気にする人は少なくなっているようです。

そのような状況で直接さまざまな人とお会いできる機会が多くなってきています。ここ一ヶ月の間に数社の工場にお邪魔することができました。私は実際の工場を見るのがとても好きです。これからもさまざまな工場にお邪魔できるようになればと思っています。

Sudah memasuki bulan Juli. Berarti sudah lewat setengah tahun. Kondisi Corona juga kelihatannya agak mereda. Baru-baru ini yang menjadi positif mulai menambah lagi, namun karena gejalanya tidak begitu berat, banyak orang kelihatannya tidak begitu perhatikan.

Dalam kondisi tersebut, kesempatan yang bisa bertemu tatap muka makin banyak. Selama satu bulan ini, bisa kunjungi beberapa pabrik. Saya sangat senang kunjungi pabrik secara nyata. Semoga bisa kunjungi berbagai pabrik lagi.

(Bedjo)

インダストリアル・サポート・サービス・  
インドネシア (ISSI)  
翻訳・通訳サービスのご案内

この度インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI) では、以下のような翻訳・通訳サービスを行っています。どうぞご利用ください。

1. 一般通訳サービス (インドネシア人)
  - 日本語能力試験 2 級以上 / 日本滞在経験 2 年以上のインドネシア人が担当いたします。
  - 料金： 半日 (4 時間まで) 1 万 3 千円  
一日 (8 時間まで) 2 万 3 千円  
(オーバータイム 3 千円 / 時)
2. 通訳サービス (日本人)
  - 在イ 25 年のベテラン通訳者による通訳サービス
  - 料金： 半日 (4 時間まで) 2 万 5 千円  
一日 (8 時間まで) 4 万 8 千円  
(オーバータイム 7 千円 / 時)
3. セミナー / 会議通訳サービス (日イ)
  - せっかく経験豊富な人にセミナーを行ってもらったのに、どうも現地スタッフの反応がまいち、セミナー後の結果が出にくいという経験はありませんか? セミナーの良し悪しは通訳によるものが大きいものです。
  - 料金： 半日 (4 時間まで) 3 万円  
一日 (8 時間まで) 5 万 8 千円  
(オーバータイム 8 千円 / 時)
4. 同時通訳 (日イ)
  - 料金： 半日 (4 時間まで) 4 万 8 千円  
一日 (8 時間まで) 8 万 8 千円  
(オーバータイム 1 万円 / 時)
5. 翻訳サービス
  - プロフェッショナル
  - ・ 今まで多くの技術関係、法律関係の翻訳を手がけています。どうぞ安心してご利用ください。
  - ・ 料金： 一般 1 ページ 3 千 5 百円  
技術・法律 1 ページ 4 千円  
レイアウト 1 ページにつき千円加算  
(印刷までお任せいただけます)
  - 1 ページ (日本語 400 字、インドネシア語 150 単語) スタンダード
  - ・ 簡単な翻訳にご利用ください。
  - ・ 料金： 一般 1 ページ 1 8 万ルピア  
1 ページ (日本語 400 字、インドネシア語 150 単語)
  - 翻訳の納品および支払い方法
  - ・ 基本的に翻訳物のやり取りは電子メールもしくはファックスで行います。支払いは翻訳が出来上がった時点で完成した翻訳と共に請求書をお送りしますので ISSI の銀行口座にお振込みください

お問い合わせ先

PT. インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (PT. ISSI)  
Tel. : 021-8990-9861  
Fax : 021-8990-7296  
(月・金、9:00-18:00、日本語のできるスタッフが対応します)  
E-mail : [oku@issi.co.id](mailto:oku@issi.co.id) / [fuad@issi.co.id](mailto:fuad@issi.co.id)

携帯 : 0817-490-8510 (奥信行)  
/ 0817-84-9702 (フアド)

Informasi jasa terjemahan dan penerjemah oleh  
PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI)

Atas nama PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI), memberikan jasa sebagai berikut.

1. Jasa Penerjemah umum
  - Ditangani orang Indonesia yang sudah dapat ujian kemampuan bahasa Jepang 2 kyuu lebih / pernah tinggal di Jepang 2 tahun lebih.
  - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 13.000 yen  
Satu hari (sebelum 8 jam) 23.000 yen  
(Over time 3.000 yen / jam)
2. Jasa Penerjemah (Indonesia-Jepang)
  - Jasa Penerjemah yang profesional, yang ditangani oleh orang Jepang yang telah tinggal di Indonesia dan pengalaman sebagai penerjemah selama 25 tahun
  - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 25.000 yen  
Satu hari (sebelum 8 jam) 48.000 yen  
(Over time 7.000 yen / jam)
3. Jasa Penerjemah untuk Seminar / Rapat
  - Apakah ada pengalaman seperti, walaupun diadakan seminar oleh orang ahli, tetapi reaksi pesertanya tidak memuaskan, atau setelah seminar, hasilnya tidak begitu kelihatan. Kesuksesan seminar, sangat tergantung penerjemah juga.
  - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 30.000 yen  
Satu hari (sebelum 8 jam) 58.000 yen  
(Over time 8.000 yen / jam)
4. Simultaneous translator
  - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 48.000 yen  
Satu hari (sebelum 8 jam) 88.000 yen  
(Over time 10.000 yen / jam)
5. Jasa Terjemahan
  - Professional
  - ・ Ditangani oleh orang Jepang yang telah berpengalaman untuk berbagai macam terjemahan baik teknis maupun hukum.
  - ・ Ongkos jasa:
 

Umum :	1 halaman	3.500 yen
Teknis / hukum :	1 halaman	4.000 yen

 Gambar / daftar ditambah 1.000 yen perhalaman  
1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata)  
Siap menerima pesanan sampai ke percetakan.
    - Ekonomis
    - ・ Ditangani oleh orang Indonesia berpengalaman.
    - ・ Ongkos jasa: 1 halaman Rp. 180.000-  
1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata)
    - Cara mengirim terjemahan dan pembayaran
    - ・ Kirim mengirim bahan terjemahan secara dasar dilakukan melalui e-mail atau fax.  
Setelah selesai terjemahan, kami akan kirim hasil terjemahan dan invoice, maka tolong ditransfer ke rekening ISSI.

**Hubungi ke:**

PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)  
Tel. : 021-8990-9861  
Fax : 021-8990-7296  
(Senin-Jum'at, 9.00-17.00,  
Ada staff yang bisa bahasa Jepang)  
E-mail : [fuad@issi.co.id](mailto:fuad@issi.co.id)  
HP : 0817-84-9702 (Fuad)



## 広告 Iklan

## 報連相セミナーのご案内

社内のコミュニケーション、特に日本人の上司と現地社員とのコミュニケーションのことで悩んでいる会社が多いと思います。確かに言葉の問題、そして文化の違いなどもその原因にあると思います。しかし、言葉や文化の違いのせいにはなりすぎず、社員一人ひとりの能力を発揮することができないとしたら、それはとてももったいないことです。

最近、世界中で「報連相」という考え方が広まってきています。これは「報告」「連絡」「相談」を略したもので、特に社内においていかにコミュニケーションをスムーズに行うようにするかという考え方です。

この「報連相」を学ぶことにより、社内におけるコミュニケーションの重要性を再確認することができます。また、PT. ISSIの「報連相」セミナーでは「会社で仕事をするこの意味」から、「生きるこの意味」といったことまで触れ、社員一人ひとりの仕事に対する意気込みを変えたいお手伝いをしています。

更には具体的な報連相のツールも簡単にご紹介していますので、社内における作業効率の改善にもお役に立つと思います。

PT. ISSIでは「報連相セミナー」と共に「真・報連相セミナー(情報によるマネジメント)」も行ってあります。「報連相セミナー」終了後に合わせてご利用いただければより一層の効果が上がると思います。

## セミナーの主な内容

- 日本企業発展の秘密
- 管理者の能力とは何か
- 生きる意味
- 「情報」に関するいくつかの考え方
- 「報告」「連絡」「相談」の説明
- 「お客様の苦情は会社の宝」
- ケーススタディ
- 「報告」「連絡」に関するいくつかのツールの紹介
- 二日セミナーの場合、二日目は日本報連相センターからの教材を使って報連相の質を更に深めます。

## 受講料

## インハウス・トレーニング

お客様の工場・事務所に出席のセミナー

(参加者数は自由)

一日セミナー Rp.9,800,000- (九百八十万ルピア)  
二日セミナー Rp.18,900,000- (千八百九十万ルピア)

## インハウス・トレーニング・イン・ISSI

ISSIのセミナールームを利用したインハウス・トレーニング

(定員 24 名)

一日セミナー Rp.9,800,000- (九百八十万ルピア)  
二日セミナー Rp.18,900,000- (千八百九十万ルピア)

※食事、スナック込み

※ 上記料金は全て税別です。

## Seminar "HORENSO"

Mungkin ada banyak perusahaan yang sedang mengalami kesulitan tentang komunikasi di dalam perusahaan, khususnya antara atasan orang Jepang dan staff lokal. Memang perbedaan bahasa dan budaya menjadi salah satu penyebab. Akan tetapi karena meng-kambing-hitam-kan perbedaan bahasa dan budaya sehingga kalau tidak bisa memanfaatkan kemampuan karyawan masing-masing, hal itu amat sangat disayangkan.

Saat ini, sedang tersebar teori "HORENSO" di seluruh dunia. "HORENSO" adalah singkatan dari "HOUKOKU (Pelaporan)", "RENRAKU (Informasikan)" dan "Soudan (Konsultasi)", dan teori untuk melancarkan komunikasi di dalam perusahaan.

Dengan mempelajari "HORENSO" ini, dapat disadari kembali bagaimana pentingnya komunikasi di dalam perusahaan. Dan dengan seminar "HORENSO" di PT. ISSI, sampai menyinggung "kenapa kita bekerja di dalam perusahaan" sampai "kenapa kita hidup", maka bisa membantu meningkatkan semangat kerja karyawan masing-masing.

Selain itu, kami mengenalkan beberapa tool HORENSO secara nyata, maka dapat digunakan untuk memperbaiki (KAIZEN) efisiensi pekerjaan di dalam kantor.

Kami PT. ISSI, selain "Seminar HORENSO", menyediakan pula "Seminar SHIN-HORENSO (Managemen melalui informasi)". Jika dipergunakannya setelah selesai "Seminar HORENSO", efisiensinya dapat lebih ditingkatkan.

## Isi Seminar

- Rahasia kemajuan perusahaan Jepang
- Kemampuan sebagai manager itu apa?
- Arti hidup
- Beberapa pikiran tentang "Informasi"
- Penjelasan mengenai "HOUKOKU", "RENRAKU" dan "Soudan"
- "Claim adalah harta perusahaan"
- Studi Kasus
- Mengenalkan beberapa tool yang ada kaitan "HOUKOKU" dan "RENRAKU"
- Jika seminar 2 hari, hari yang ke 2 meningkatkan mutu HORENSO, dengan menggunakan bahan dari Pusat HORENSO Jepang.

## Biaya training

## In House Training

Seminar yang dilakukan di tempat client (jumlah pesertanya bebas)

1 hari seminar Rp.9.800.000-  
(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)  
2 hari seminar Rp.18.900.000-  
(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

## In House Training in ISSI

In House Training yang menggunakan ruang seminar ISSI

(max. 24 orang)

1 hari seminar Rp.9.800.000-  
(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)  
2 hari seminar Rp.18.900.000-  
(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

※ Ongkos jasa di atas semua tidak termasuk pajak (PPh 23).



## PT. インダストリアル・サポート・サービス (PT. ISSI) が目指すもの

インドネシアは世界に誇る素晴らしい国です。自然環境、文化そして地下資源に至るまで全て揃っています。本当に豊かな国です。その証拠にオランダは350年にわたる植民地化で自分の国を大きくしました。現在はアメリカが同じようにインドネシアの豊かさによって自分の国を繁栄させています。もし、インドネシアが貧しい国だとしたら、だれがインドネシアを植民地化しようとするのでしょうか。

しかし、インドネシアがオランダやアメリカに搾取されているのは事実です。どうして搾取されし続けているのでしょうか。一般的にある国をコントロールしようとする場合、経済封鎖を使います。しかし、インドネシアは経済封鎖をされてもほとんど全ての資源が国内にあるので、ほとんど問題はありませぬ。では、どうして搾取されているのでしょうか。それは国力が足りないからです。国力とは何でしょう。それは人です。国民です。国民一人一人の能力。それがそのまま国力になると思います。

人の能力とは一体なんなのでしょうか。それはものを考える力だと思っています。そして、ものを考える力は読書により培われると思っています。

私は以前、本の販売部数をベースに日本とインドネシアの読書量の違いを調べました。国民一人当たり、一年間に何冊の本を購入しているかというものです。そこで出てきた数字はインドネシアが0.3冊、日本が5.9冊というものでした。それを国力としてみると、なんとインドネシアの国力は日本の20分の1ということになります。これが現実です。この状態でどうしてインドネシアを搾取の危機から守ることができるのでしょうか。

私がPT. ISSIを立ち上げた一つの目的はそこにあります。インドネシアの読書率を引き上げるためにできることをしたい。そういった思いです。

設立当初から続けているのはインドネシア語と日本語によるバイリンガルマガジンの発行です。本屋さんで本を買うお金がなくても、読みたいものがなくても、無料で読み物を手に入れることができます。なるべく質の良い本や、素晴らしい方々の書き物をご紹介しますようにしています。そして、書き溜めたものを少しずつ書籍化しています。

それから、日本語教育です。一般の日本語教育では会話中心のものがほとんどですが、PT ISSIでは、独自に開発した教材で、読み書きを中心とした日本語教育を行っています。それは、インドネシア語の良い書籍がなくても、日本語で読むことができれば、世界中のさまざまなものを読むことができるからです。

百田尚樹の「日本国紀」に次のような一節があります。「また日本は欧米の書物を数多く翻訳したことにより、日本語で世界中の本が読める特異な国となった。おそらく当時たった一つの言語で、世界の社会科学や自然科学の本だけでなく、古今東西の文学を読めた国は日本だけであったと思われる。同時代の中国人や朝鮮人、それに東南アジアのインテリたちが、懸命に日本語を学んだ理由はここにもあった。当時、日本語こそ、東アジアで最高の国際言語であったのだ。」(百田尚樹「日本国紀」332ページ、株式会社幻冬舎)

PT ISSIでは「私たちは企業は理想的な教育機関であると考えています」をスローガンに企業教育に力を入れています。中身のあるわかりやすい教材をインドネシア語に訳してのトレーニング。コンサルタント。そして翻訳、通訳を通し、企業研修のお手伝いをしていきます。

微力ではありますが、インドネシアの発展のためにできることを続けていきたいと思っています。私は、インドネシアと日本が一つになることを夢見ています。インドネシアと日本が一つになれば、全てのものが揃います。そして、その力を持ってすれば世界平和も夢ではありません。





## Visi dan Misi PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)

Negara Indonesia adalah negara yang bagus yang bisa dibanggakan pada seluruh dunia. Segara hal lengkap seperti lingkungan alam, budaya sampai sumber daya mineral (bawah tanah). Buktinya Belanda menjajah selama 350 tahun dan membesarkan negara sendiri. Kalau sekarang Amerika juga memakmurkan negara sendiri dengan kekayaan Indonesia. Seandainya kalau Indonesia negara miskin, siapa yang ingin menjajah Indonesia?

Namun Indonesia secara nyata dieksploitasi oleh Belanda dan Amerika. Kenapa dieksploitasi terus? Pada umumnya jika ingin kontrol suatu negara, menggunakan cara embargo. Akan tetapi kalau Indonesia, karena hampir semua sumber daya ada di dalam negeri, hampir tidak ada masalah. Kalau begitu kenapa dieksploitasi. Karena kekuatan negaranya kurang. Kekuatan negara itu apa? Iyalah manusia. Rakyat. Kemampuan rakyat satu orang satu orang. Itulah langsung menjadi kekuatan negara.

Kalau begitu kemampuan manusia itu apa? Menurut saya, daya berpikir. Dan saya anggap daya berpikir tersebut dapat dikembangkan dengan baca buku.

Saya dulu pernah mencari perbedaan minat baca buku antara Indonesia dan Jepang, berdasarkan jumlah penjualan buku. Saya hitung rata-rata satu orang beli berapa buku dalam 1 tahun. Dan saya dapat angka, iyalah Indonesia 0,3 buku dan Jepang 5,9 buku. Jika angka itu dianggap sebagai kekuatan negara, ternyata kekuatan negara di Indonesia menjadi 1 per 20 dibandingkan Jepang. Inilah kenyataan. Dengan kondisi seperti ini, bagaimana bisa amankan Indonesia dari ancaman eksploitasi?

Kenapa saya mendirikan PT. ISSI, salah satu tujuannya ada di situ. Supaya meningkatkan minat baca di Indonesia, ingin melakukan apa yang bisa dilakukan. Itulah keinginan saya.

Sejak didirikan yang dilanjutkan adalah menerbitkan majalah dwi bahasa antara bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Walaupun tidak ada dana untuk beli buku di toko buku, walaupun tidak ada yang ingin baca, dapat bacaan dengan gratis. Saya berusaha memperkenalkan buku bermutu dan tulisan yang ditulis oleh orang bermutu. Dan yang telah ditumpuk di majalah dijadikan buku sedikit demi sedikit.

Kemudian pelajaran bahasa Jepang. Kalau pelajaran bahasa Jepang umum, hampir semua berdasarkan percakapan. Namun kalau di PT. ISSI menggunakan bahan pelajaran yang dikembangkan secara khusus. Bahan tersebut berdasarkan baca dan menulis. Karena walaupun di Indonesia tidak ada buku yang bagus, jika bisa baca dengan bahasa Jepang, bisa baca berbagai buku dalam dunia.

Naoki Hyakuta menulis sebagai berikut dalam buku "Catatan negara Jepang". "Dan kalau Jepang, karena telah diterjemahkan buku Barat banyak sekali, menjadi negara yang unik yang mana bisa baca buku seluruh dunia dengan bahasa Jepang. Ada kemungkinan pada waktu itu, dengan satu bahasa bisa baca buku bukan hanya ilmu pengetahuan sosial dan ilmu pengetahuan alam dunia saja, namun sastra seluruh dunia, hanya Jepang saja. Orang China orang Korea dan ilmuwan Asia Tenggara belajar bahasa Jepang dengan mati-matian, alasannya ada di situ. Pada waktu itu, bahasa Jepang lah bahasa internasional yang paling tinggi dalam Asia Timur." (Naoki Hyakuta "Catatan negara Jepang" hal. 332, PT. Gentousha)

PT. ISSI mentitik beratkan pendidikan dalam perusahaan dengan semboyan "Kami anggap perusahaan adalah lembaga pendidikan yang paling ideal." Training dengan terjemahkan pada bahasa Indonesia dari bahan pelajaran yang bermutu dan mudah dimengerti. Konsultan. Dan melalui terjemahan baik tulisan maupun lisan, membantu training / pendidikan dalam perusahaan.

Apa yang bisa dilakukan hanya sedikit saja, namun ingin melanjutkan apa yang bisa dilakukan demi kemajuan Indonesia. Saya bermimpi Indonesia dan Jepang akan menyatu. Jika Indonesia dan Jepang menjadi satu, semua menjadi lengkap. Dan jika menggunakan daya tersebut, dapat mewujudkan perdamaian dunia.